

1989-90 Appendices

Canada - Saskatchewan Agreement

*Minority-Language
Education*

*Second-Language
Instruction*

1989-90 APPENDICES
TO
THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENTS

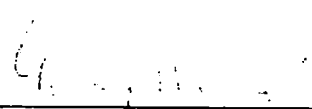
APPENDICES TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT ON THE
OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1989-90

WHEREAS a bilateral agreement was signed by the Government of Canada and the Government of Saskatchewan on the 13th day of September 1989;

AND WHEREAS Section VII of that Agreement requires that each year there be Appendices to the Agreement, corresponding to the program expenditure categories;


NOW THEREFORE the Governments of Canada and of Saskatchewan recognize that they concluded the 1989-90 Appendices to the Canada - Saskatchewan Agreement on the 22 day of September 1990.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Secretary of State of Canada

FOR THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN



Minister of Education

APPENDIX 1

**INFRASTRUCTURE SUPPORT APPENDIX TO THE CANADA-SASKATCHEWAN
AGREEMENT ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1989-90**

Further to IV.I and V.I of this agreement, Canada's contribution towards the additional costs incurred by Saskatchewan under the **Infrastructure Support** program expenditure category for 1989-90 shall be two million nine hundred seventy-eight thousand seven hundred and eighty-seven dollars (\$2,978,787).

**DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
PRESENTED BY SASKATCHEWAN FOR 1989-90 AND CANADA'S CONTRIBUTION**

Elementary-Secondary Level

1.1 Additional grants to school boards for French Language Education and French Second Language Instruction, provided on a per Full Time Student Equivalent (FTE) basis.

a) Minority-Language Education

Type A French language schools

. Maintenance	\$ 800,000
(\$478 per FTE for 1,673.64 FTEs)	
. Implementation	\$ 30,195
(\$183 per FTE for 165 FTEs)	

Sub-total	\$ 830,195
Canada's Contribution	\$ 266,665

b) French Second Official-Language Instruction

Core French

. Maintenance	\$1,452,108
(\$207 per FTE for 7,015.013 FTEs)	
. Implementation	\$ 514,332
(\$42 per FTE for 12,246 FTEs)	

French Immersion

. Maintenance	\$2,665,829
(\$380 per FTE for 7,015.339 FTEs)	
. Implementation	\$ 110,957
(\$131 per FTE for 847 FTEs)	

Sub-total	\$4,743,226
Canada's Contribution	\$1,523,563

Total Cost (Grants per FTE)	\$5,573,421
Canada's Contribution	\$1,790,228

APPENDIX 1

1.2 Cost of personnel and core budget support for the Official Minority Language Office (OMLO).

. Minority-language education (28%)	\$ 91,560
Canada's contribution	\$ 29,410
. French second official-language instruction (72%)	\$ 235,440
Canada's contribution	\$ 75,625
Total Cost	\$ 327,000
Canada's Contribution	\$ 105,035

1.3 Transportation expenditures required to ensure right of access to francophone and immersion schools according to prescribed provincial regulations.

. Minority-language education (18%)	\$ 524,252
Canada's contribution	\$ 168,394
. French second official-language instruction (82%)	\$2,388,258
Canada's contribution	\$ 767,128
Total Cost	\$2,912,510
Canada's Contribution	\$ 935,522

1.4 Coordination and adaptation of provincial core curriculum and Common Essential Learnings to French language programs.

. Minority-language education (25%)	\$ 16,250
Canada's contribution	\$ 5,220
. French second official-language instruction (75%)	\$ 48,750
Canada's contribution	\$ 15,659
Total Cost	\$ 65,000
Canada's Contribution	\$ 20,879

1.5 Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O.'s resource centre, use by the development committees and other teachers.

. Minority-language education (25%)	\$ 25,000
Canada's contribution	\$ 8,030
. French second official-language instruction (75%)	\$ 75,000
Canada's contribution	\$ 24,091
Total Cost	\$ 100,000
Canada's Contribution	\$ 32,121

APPENDIX 1

- 1.6 Support to Canadian Parents for French (CPF) to help defray a portion of the costs for material and equipment in the establishment of summer immersion programs, and to offset costs for provincial French oratory contest, for cultural enrichment projects and for an immersion youth conference for designated French school (type B) students, and the establishment of summer camps for French second official-language students.

Total Cost (100% French second language)	\$	30,000
Canada's Contribution	\$	9,636

- 1.7 Core French correspondence courses (6% of \$1,445,900)

Total Cost (100% French second language)	\$	86,754
Canada's Contribution	\$	27,866

Total Cost - Elementary and secondary levels	\$9,094,685
--	-------------

. Minority-language education	: \$1,487,257
. French second language instruction	: \$7,607,428

Canada's Contribution	\$2,921,287
-----------------------	-------------

. Minority-language education	: \$ 477,719
. French second language instruction	: \$2,443,568

Post-Secondary Level

- 1.8 Additional grants to post-secondary institutions for courses and programs in French, whether as subject matter or language of teaching. These grants are provided on a per Full Time Student Equivalent (FTE) basis.

a) Minority-language education

. Post-secondary level ((\$366.65 per FTE for 107.45 FTEs)	\$	39,365
---	----	--------

. Teacher training ((\$366.65 per FTE for 136 FTEs)	\$	49,823
--	----	--------

Sub-total	\$	89,188
Canada's Contribution	\$	28,648

b) French second official-language instruction

. Teacher training ((\$366.65 per FTE for 136 FTEs)	\$	49,824
--	----	--------

Total cost (Grants per FTE)	\$	139,012
Canada's Contribution	\$	44,652

APPENDIX 1

1.9 Bilingual Studies Centre, University of Regina

Incremental support provided by the Department of Education to the Bilingual Studies Centre, University of Regina, for its French programs.

. Minority-language education (33%)	\$	13,200
Canada's contribution	\$	4,240
. French second language instruction (67%)	\$	26,800
Canada's contribution	\$	8,608
Total Cost	\$	40,000
Canada's Contribution	\$	12,848

Total Cost - Post-Secondary Level **\$ 179,012**

. Minority-language education	:	\$ 102,388
. French second language instruction	:	\$ 76,624

Canada's Contribution **\$ 57,500**

. Minority-language education	:	\$ 32,888
. French second language instruction	:	\$ 24,612

TOTAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT **\$9,273,697**

. Minority-language education	:	\$1,589,645
. French second language instruction:	:	\$7,684,052

CANADA'S CONTRIBUTION **\$2,978,787***

. Minority-language education	:	\$ 510,607
. French second language instruction:	:	\$2,468,180

* Canada's contribution, based on Statistics Canada's final recommendation for 1989-90, represents a little over 32.1% of the total additional support costs presented by the province. Consequently, that same percentage was applied to each project individually to determine Canada's specific contribution to projects submitted under the Infrastructure Support expenditure category.

APPENDIX 1

NOTE: The Saskatchewan Department of Education also incurs costs of \$539,236 for the provision of support services to the Official Minority Language Office in areas such as general administration, finance, management information systems, policy planning and evaluation, curriculum development and evaluation, consultation services etc.

In addition, the Saskatchewan Department of Education incurs costs for the provision of clerical and administrative support related to the teacher and student bursary program. While such costs are relevant to official languages in education programs, they are not admissible as additional infrastructure costs and the Government of Canada does not contribute to them.

APPENDIX 1

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS
AND CANADA'S CONTRIBUTION
INFRASTRUCTURE SUPPORT, 1989-90**

Level of Education	Minority Language Education	French Second language Instruction	Total
Elementary- Secondary			
Total cost	\$1,487,257	\$7,607,428	\$9,094,685
Canada's Contribution	\$ 477,719	\$2,443,568	\$2,921,287
Post-secondary			
Total cost	\$ 102,388	\$ 76,624	\$ 179,012
Canada's Contribution	\$ 32,888	\$ 24,612	\$ 57,500
Total Cost			
	\$1,589,645	\$7,684,052	\$9,273,697
Canada's Contribution			
	\$ 510,607	\$2,468,180	\$2,978,787

APPENDIX 2

PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1989-90

GENERAL CONDITIONS

1. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in developing and implementing innovative and experimental programs, in introducing or expanding traditional programs, or in responding to unfulfilled pressing needs.
2. Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
3. (i) Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.

(ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs, but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
4. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.
5. Saskatchewan agrees to take all reasonable measures to ensure that a "Buy Canadian" policy is followed for the acquisition or development of learning materials supported by Canada's contributions under the Program Expansion and Development program expenditure category.

APPENDIX 2

1989-90 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1989-90, Canada agrees to provide a contribution of one million five hundred and forty-two thousand dollars (\$1,542,000) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Program Expansion and Development" program expenditure category as detailed below.

FRENCH LANGUAGE EDUCATION

Elementary-Secondary Level

- 2.1 Assistance to the Association culturelle franco-canadienne (ACFC) for its educational projects including the provision of an educational office within the ACFC, comprising a director and a secretary.

Total Cost	\$	80,000
Canada Contribution	\$	40,000

- 2.2 Funding for the provision of two resource persons for the further development and promotion of French language education within the Fransaskois community.

Total Cost	\$	100,000
Canada's Contribution	\$	50,000

- 2.3 Funding assistance to the Provincial Archives in obtaining the services of a full-time archivist with the required capabilities in French language research, to coordinate a variety of French archival materials and audio-visual French language productions for use in Saskatchewan schools and by the Francophone community.

Total Cost	\$	40,000
Canada's Contribution	\$	20,000

- 2.4 Funding assistance to the Association Jeunesse Fransaskoise (AJF) in forwarding a copy of its monthly newsletter La Fransasque to all Fransaskois students.

Additional support to AJF in training students, through its "animateur" project, in extra-curricular and community works projects and leadership training for Francophone youth, under the supervision of teachers.

Total Cost	\$	20,000
Canada's Contribution	\$	10,000

APPENDIX 2

2.5 Support provided to Collège Mathieu for a global project including:

- . **Tuition Fees** - additional costs incurred by the province for the tuition of Saskatchewan francophone secondary school students at Collège Mathieu.

Total cost and provincial contribution: \$110,000

- . **Rental Costs** - rental of classrooms, gymnasium and outside facilities from Gravelbourg's local school board.

Total cost and provincial contribution: \$60,000

- . **Boarding Grants** - costs for provision of room and board to out-of-town students.

Total cost and provincial contribution: \$140,000

- . **Socio-cultural Activities** - costs for provision of socio-cultural activities for students as part of the college's curriculum.

Total cost and provincial contribution: \$108,000

- . **Transportation** - costs incurred in the provision of transportation of students to and from all regions of the province.

Total cost and provincial contribution: \$10,000

- . **Additional staff requirement**

Total cost and provincial contribution: \$10,000

- . **Resource Centre (LE LIEN)** - Support towards the production, acquisition and distribution of cultural and resource materials for use by the Fransaskois schools, francophone community college associations, the Fransaskois community in general and for other post-secondary educational opportunities in French within the province.

Total cost and federal contribution: \$200,000

- . **Community College (Service fransaskois d'éducation aux adultes (S.F.E.A.))** - fourth year. Support towards the costs of the salaries of a director and a program developer, and assistance to the Fransaskois community to identify, organize, and offer programs in French to the Fransaskois adult population.

Total cost and federal contribution: \$125,000

Total Cost - Collège Mathieu	\$ 763,000
Canada's Contribution	\$ 325,000

APPENDIX 2

2.6 Special grants to school boards for the implementation and maintenance of French language schools. These grants are over and above the per capita grants described in the Infrastructure Support Category. Schools which benefit from additional support are:

- . École Monseigneur de Laval
in Regina (\$30,000)
- . École Canadienne-française
in Saskatoon (\$60,000)
- . École Valois
in Prince Albert (\$70,000)

Total Cost	\$ 160,000
Canada's Contribution	\$ 80,000

TOTAL COST - FRENCH LANGUAGE EDUCATION	\$ 1,163,000
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 525,000

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND OFFICIAL-LANGUAGE INSTRUCTION**

NOTE: The following projects and activities include components related to both French Minority-Language Education and French Second Official-Language Instruction. The extent of support provided for each language objective is indicated. The dollar amounts in brackets represent the distribution of funds between French minority-language education and French second official-language instruction.

The first amount given corresponds to minority-language education and the second amount corresponds to French second official-language instruction.

Elementary-Secondary Level

2.7 Official Minority Language Office (OMLO)

OMLO has undertaken a complete review of provincial curricula for all French programs, both for minority-language education, French immersion and Core French. This program review requires simultaneously the development and production of teaching resources, as well as consultation and implementation services for the new programs.

APPENDIX 2

The whole project is comprised of 15 different activities including the development, enhancement, evaluation and implementation of programs and instructional resources for courses taught in French (first or second official language) in Saskatchewan, such as: French language arts, mathematics, sciences, social studies, health, computer sciences, physical education and fine arts.

Work on this project also entails costs associated with program development activities: acquisition of pedagogical resources and computer software for the development committees, travel and sustenance for program developers, OMLO personnel, consultants and program coordinators, short term or long term contracts, purchase and/or rental of office equipment, word processing equipment, translation and printing costs, coordination costs, administration of bursary programs, provision of research and reports, information documents etc...

Total Cost (\$133,558 / \$569,381)	\$ 702,939
Canada's Contribution (\$16,735 / \$76,241)	\$ 92,976

2.8 Pre-School French

Support towards special preparatory classes to improve fluency in French among pre-school children.

Total Cost (\$6,975 / \$6,975)	\$ 13,950
Canada's Contribution (\$3,487 / \$3,488)	\$ 6,975

2.9 Commission Culturelle Fransaskoise

Development of cultural/educational components, in cooperation with O.M.L.O., for teachers and students in designated schools throughout the province, as well as in Core French programs. Every year, a certain number of workshops are offered in the following areas: theatre, dance, music, puppets and oratory. Financial support for this project provides the services of a full-time coordinator, travel and sustenance for performers and workshop leaders.

Total Cost (\$23,750 / \$71,250)	\$ 95,000
Canada's Contribution (\$11,875 / \$35,625)	\$ 47,500

2.10 Acquisition of Instructional Resources

Building up resource centres in designated French schools and providing instructional resources for new designated classrooms.

Total Cost (\$62,415 / \$187,245)	\$ 249,660
Canada's Contribution (\$30,832 / \$92,498)	\$ 123,330

APPENDIX 2

2.11 Instructional Resources Development and Implementation

This major project cost shares with school boards the development of instructional resources and teaching aids for designated schools in those program areas where instructional resources are inadequate. The project also includes teacher training for the effective use of new curricula and instructional resources developed in the last four years.

Total Cost (\$276,708 / \$830,126)	\$1,106,834
Canada's Contribution (\$138,354 / \$415,063)	\$ 553,417

Sub-Total - Elementary and secondary levels

Total Cost (\$503,406 / \$1,664,977)	\$2,168,383
Canada's Contribution (\$201,283 / \$622,915)	\$ 824,198

Adult Education

2.12 Increased support to post-secondary institutions in offering adult non-credit French language programs, including salaries, space rental, administrative costs, advertising, and purchase of instructional materials and equipment to support these courses.

Sub-Total - Adult Education

Total Cost (\$99,988 / \$299,966)	\$ 399,954
Canada's Contribution (\$48,200 / \$144,602)	\$ 192,802

TOTAL COST - BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION (\$603,394 / \$1,964,943)	\$2,568,337
CANADA'S CONTRIBUTION (\$249,483 / \$767,517)	\$1,017,000

TOTAL - PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT

TOTAL COST (\$1,766,394 / \$1,964,943)	\$3,731,337
CANADA'S CONTRIBUTION (\$774,483 / \$767,517)	\$1,542,000

APPENDIX 2

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S TOTAL COSTS
AND CANADA'S CONTRIBUTIONS FOR
PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT - 1989-90**

Level of Education	French Language Education	French Second Official Language Instruction	Total
Elementary and Secondary			
Total Cost	\$ 1,666,406	\$ 1,664,977	\$ 3,331,383
Canada's Contribution	\$ 726,283	\$ 622,915	\$ 1,349,198
Adult Education			
Total Cost	\$ 99,988	\$ 299,966	\$ 399,954
Canada's Contribution	\$ 48,200	\$ 144,602	\$ 192,802
Total Cost	\$ 1,766,394	\$ 1,964,943	\$ 3,731,337
Canada's Contribution	\$ 774,483	\$ 767,517	\$ 1,542,000

APPENDIX 3

TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1989-90

GENERAL CONDITIONS

1. Teacher Bursaries

- 1.1 Teacher bursaries are awarded to allow participation in provincially-approved courses, workshops or sessions related to French-language education or the teaching of French as a second official language.
- 1.2 Teaching personnel are eligible to receive bursaries provided they are involved in French-language education or French second official-language instruction.
- 1.3 French-language education teaching personnel are teachers in French minority-language programs in institutions. French second official-language teaching personnel are teachers in French immersion programs or regular French second-language courses.
- 1.4 Students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in the French-language educational system or teachers of French as second official language may, at the discretion of Saskatchewan, be eligible to receive teacher bursaries.
- 1.5 Teacher bursaries may cover tuition, living and travel expenses associated with participation in such courses up to an annual maximum of \$1,200 per recipient. The total amount of each teacher bursary shall be provided by Canada.
- 1.6 Teacher bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.7 Teacher bursaries are tenable only in Canada.
- 1.8 Teacher bursaries may be paid directly to individual recipients or may be used by Saskatchewan to pay for the costs associated with providing workshops or sessions. The maximum amount provided for workshops or sessions on a per participant basis must not exceed \$1,200.
- 1.9 When paid directly to recipients, teacher bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.10 With regard to teacher bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, location, duration and description of the courses taken or the workshops/sessions attended;

APPENDIX 3

- the amount of the bursary supplied to each recipient or, in the case of workshops/sessions, a detailed financial statement for the amount claimed;
- the total number of applications; and
- a breakdown of applications and bursaries awarded between those for French-language education teaching personnel and French second official-language instruction teaching personnel.

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall be designed to improve the teaching skills of French-language education teaching personnel or French second official-language instruction teaching personnel or, at the discretion of Saskatchewan, students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in these areas.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3(i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

APPENDIX 3

1989-90 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1989-90, Canada agrees to provide a contribution of eight hundred eleven thousand seven hundred and thirty-nine dollars (\$811,739) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Teacher Training and Development" program expenditure category as detailed below.

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION**

3.1 Professional development for teachers

Provincial program for professional development aimed at enhancing linguistic and methodological skills of teachers involved in second language programs, and in particular those teachers working in Core French programs.

a) Bursaries

Assistance to teachers, administrators and program developers who wish to participate in workshops, seminars, conferences and courses in French as a second language, or in methodology courses on the teaching of French.

- . 34 bursaries @ \$500
- . 15 bursaries @ \$700
- . 22 bursaries @ \$850

Sub-total: \$46,200

b) Reimbursements to school boards and organizations

Financial assistance to school boards and to Francophone organizations (CCF and ACFC) who organize and give courses and professional development workshops within the context of the provincial professional development program for teachers of French.

Sub-total: \$15,000

c) Support to post-secondary institutions

Funding support to the Language Training Institute at the University of Regina, to the Centre for Second Language Instruction at the University of Saskatchewan, and to the CEGEP de Jonquière which all offer essential components of the provincial professional development program for teachers of French.

Sub-total: \$71,500

Total Cost (\$39,810 / \$92,890)	\$ 132,700
Canada's Contribution (\$39,810 / \$92,890)	\$ 132,700

APPENDIX 3

3.2 Bursaries to attend summer courses

- a) Bursaries for teachers attending immersion programs or professional development seminars during the summer, in French or bilingual institutions in Saskatchewan or elsewhere in Canada.

Bursaries to Minority Education teachers

. 8 awards at an average of \$619 each \$ 4,953

Bursaries to French Second Language teachers

. 102 awards for immersion programs and professional development workshops in Eastern Canada at an average of \$825 each \$ 83,872

. 100 awards for summer programs in Saskatchewan or in other Western provinces at an average of \$350 each \$ 35,000

Total Cost (\$4,953 / \$118,872) \$123,825
Canada's Contribution (\$4,953 / \$118,872) \$123,825

3.3 Bac. élémentaire - University of Regina

- a) To assist the University of Regina in maintaining the infrastructure system necessary to enable it to offer a Bachelor of Education degree program in elementary French education (Bac. Élémentaire) for prospective teachers for francophone schools and immersion programs (7th year of program).

Sub-total : \$303,400
Canada's Contribution : \$151,700

- b) Funding assistance toward the costs of administering the Bac. Élémentaire program, of providing distance education in French for prospective teachers, and to develop policies for educational services in French at the University.

Sub-Total : \$200,000
Canada's Contribution : \$100,000

- c) To assist the University in developing its French library section, including the services of a French language library specialist. (6th year of funding for this project).

Sub-Total : \$131,709
Canada's Contribution : \$ 57,300

Total : Bac. élémentaire at the University of Regina

Total Cost (\$254,044 / \$381,065) \$ 635,109
Canada's Contribution (\$123,600 / \$185,400) \$ 309,000

APPENDIX 3

3.4 Bilingual Program Expansion at the University of Saskatchewan

Third year of a continuous program to assist the University of Saskatchewan in expanding its instruction capabilities in French within the Faculty of Education to offer a Bachelor of Education degree in French, as well as a Bachelor of Education after degree (B.E.A.D.) program in order to increase the number of prospective teachers able to teach in French for the province's designated schools.

This project includes salaries for a coordinator, instructors and support staff, costs for development and production of course materials, supervision of interns, research and administrative services.

Total Cost (\$196,971 / \$295,457)	\$ 492,428
Canada's Contribution (\$98,486 / \$147,728)	\$ 246,214

TOTAL - TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT

TOTAL COST	
(\$495,778 / \$888,284)	\$1,384,062
CANADA'S CONTRIBUTION	
(\$266,849 / \$544,890)	\$ 811,739

APPENDIX 4

TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1989-90

GENERAL CONDITIONS

1. Student Bursaries

- 1.1 Student bursaries are awarded to enable English-Language postsecondary students to study their second official language or, in the case of French-language students, to pursue postsecondary studies in their own language.
- 1.2 English-language postsecondary students are eligible to receive a bursary if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of their second official language or, in the case of French-language students, their own language.
- 1.3 Student bursary recipients must take at least six-tenths (60%) of their studies in the target language.
- 1.4 Student bursaries shall cover tuition, living and travel expenses associated with such study up to a one year or two semester maximum of \$2,000. Special bursaries of \$3,000 are also granted to the Bac. Élémentaire in Education students for a one-year teacher training programme at Laval University. The total amount of each student bursary shall be provided by Canada.
- 1.5 Student bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.6 Student bursaries are normally tenable only in Canada.
- 1.7 Student bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.8 With regard to student bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;
 - a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
 - the amount of each bursary;
 - the total number of applications; and
 - a breakdown of the applications and the bursaries awarded between those for French-language study and French second official-language study.

APPENDIX 4

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall assist English-language students to learn their second official language and to increase their knowledge and understanding of the culture associated with that language or, in the case of French-language students, to increase their proficiency in their own language and their knowledge and understanding of the culture represented by the language being studied.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second-official language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3 (i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1989-90 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1989-90, Canada agrees to provide a contribution of four hundred ninety-nine thousand one hundred and fifty dollars (\$499,150) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Student Support" program expenditure category as detailed below.

APPENDIX 4

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION**

4.1 Bilingual Studies Centre (University of Regina)

A special program provides immersion days at the University of Regina to approximately one thousand Core French and French Immersion students. Moreover, the program provides an opportunity for Bac. élémentaire students to become involved in socio-cultural and community activities.

Total Cost (\$18,150 / \$36,850)	\$	55,000
Canada's Contribution (\$9,075 / \$18,425)	\$	27,500

4.2 Centre for Second language Instruction (University of Saskatchewan)

Support for the Centre for the administration and delivery of courses and programs in French. Additionally, the University provides French immersion and cultural programs for Core French and immersion students in approximately 50 schools in the Saskatoon general area.

Total Cost (\$0 / \$50,500)	\$	50,500
Canada's Contribution (\$0 / \$25,250)	\$	25,250

4.3 Student Fellowships and Travel Bursaries

- a) Bursaries to Francophone post-secondary students to encourage them to pursue their studies in French in areas not offered in French in Saskatchewan, and bursaries to Anglophone students to provide them with an opportunity to study in French in a French milieu.

. 70 bursaries @ \$2,000 each for studies out-of-province	\$	140,000
. 10 bursaries for studies in Saskatchewan	\$	5,000

Sub-total	\$	145,000
------------------	----	----------------

- b) Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation élémentaire française at the University of Regina:

. first year	- 35 bursaries	\$	17,500
. second year	- 22 bursaries	\$	99,000
. third year	- 30 bursaries	\$	15,000
. fourth year	- 15 bursaries	\$	7,500
. B.E.A.D. Program ¹	- 8 bursaries	\$	4,000

Sub-total - Bac. élémentaire - U. of Regina	\$	143,000
--	----	----------------

⁽¹⁾ B.E.A.D.: - Bachelor of Education After Degree

BEST AVAILABLE COPY

APPENDIX 4

c) Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation française at the University of Saskatchewan:

. first year	- 15 bursaries	\$ 9,500
. second year	- 15 bursaries	\$ 5,000
. third year	- 9 bursaries	\$ 40,500
. fourth year	- 4 bursaries	\$ 2,000
. B.E.A.D. program	- 45 bursaries	\$ 13,000

Sub-total - University of Saskatchewan \$ 70,000

Total cost - Bursaries (\$150,360 / \$207,640) \$ 358,000
Canada's Contribution (\$150,360 / \$207,640) \$ 358,000

4.4 Transfer to Official Languages Monitor Program

A transfer of funds has been made to the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) for the Official-Language Monitor Program to increase the number of monitors available for French-Language education work.

Total Cost (\$56,250 / \$18,750) \$ 75,000
Canada's Contribution (\$56,250 / \$18,750) \$ 75,000

4.5 Saskatchewan - Quebec Exchanges

- a) Administrative costs and promotion for implementing visits and exchanges between Saskatchewan and Quebec schools. Travel subsidies for 98 students travelling to Quebec for a cultural/educational program, and administration costs for exchange program of 97 Saskatchewan students.
- b) Reciprocal 6 month Saskatchewan-Quebec Exchange Program
- Reciprocal 6 month exchange for 20 Saskatchewan and 20 Quebec students, each to spend 3 months in host province attending secondary school classes.

Total - Exchange Programs

Total Cost (\$0 / \$40,200) \$ 40,200
Canada's Contribution (\$0 / \$13,400) \$ 13,400

TOTAL - STUDENT SUPPORT

TOTAL COST
(\$224,760 / \$353,940) \$ 578,700

CANADA'S CONTRIBUTION
(\$215,685 / \$283,465) \$ 499,150

**OVERALL SUMMARY OF CANADA'S CONTRIBUTIONS TO SASKATCHEWAN
FOR THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1989-90**

Program Expenditure Category	French Language Education	French Second Official Language Instruction	Total
Infrastructure	\$ 510,607	\$2,468,180	\$2,978,787
Program Expansion and Development	\$ 774,483	\$ 767,517	\$1,542,000
Teacher Training and Development	\$ 266,849	\$ 544,890	\$ 811,739
Student Support	\$ 215,685	\$ 283,465	\$ 499,150
Total	\$1,767,624	\$4,064,052	\$5,831,676

APPENDIX 5

CANADA - SASKATCHEWAN SUBSIDIARY AGREEMENT

**FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN SASKATCHEWAN**

APPENDIX 1989-90

GENERAL CONDITIONS

1. Projects and activities supported by Canada within the framework of the Subsidiary Agreement mentioned above (hereinafter called the Subsidiary Agreement) will assist Saskatchewan in establishing and developing enhanced services in both the area of French minority-language education and French second-language instruction.
2. Canada's support within the framework of the Subsidiary Agreement will be provided in accordance with the terms and conditions of the Canada - Saskatchewan Bilateral Agreement on the Official Languages in Education (hereinafter called the Bilateral Agreement). According to this agreement, Canada:
 - 2.1 will provide financial assistance for activities and initiatives relating to the management and control of minority-language schools by the French speaking minority;
 - 2.2 will provide financial assistance for programs and activities aimed at the enhancement and development of minority-language education;
 - 2.3 will provide financial assistance for the reconstruction of Collège Mathieu in Gravelbourg;
 - 2.4 will provide financial assistance for the establishment by Saskatchewan of a Language Training Institute at the University of Regina;
 - 2.5 will seek jointly with Saskatchewan, ways and means of improving the teaching of French as a second official language in Saskatchewan schools.
3. In addition to the above-mentioned categories, Canada will provide assistance for projects and activities which will ensure increased access to French minority-language education of Francophone students at all levels of the educational system, including the acquisition, improvement and construction of facilities.
4. For the purposes of this Subsidiary Agreement, Canada and Saskatchewan agree to consult with representatives of the Francophone community regarding projects, services and undertakings to be established for the various levels of the educational system.

APPENDIX 5

5. Canada's contributions to Saskatchewan within the framework of the Subsidiary Agreement will be made, for each of the ten years of the Agreement, in accordance with Section IX.2 of the Bilateral Agreement, unless otherwise agreed to by both parties.
6. For the purposes of this Subsidiary Agreement, certified interim statement of expenditures shall be provided by Saskatchewan for the current year, and certified final statements of detailed actual expenditures related to Canada's contributions within six months following the end of each project or activity, in accordance with Sections X.3 and X.4 of the Bilateral Agreement.

Projects

1. All proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
2. Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.
3. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

Bursaries and travel allowances

1. Bursaries are awarded to enable post-secondary students to study in French, first or second official language, in Saskatchewan or out of province.
2. Post-secondary students are eligible to receive a bursary or a travel allowance if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a French program in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of French, first or second official language.

APPENDIX 5

3. Bursaries and travel allowances are only tenable in Canada.
4. Bursaries and travel allowances constitute taxable income under the Income Tax Act.
5. Bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
6. The total amount of each bursary or travel allowance shall be provided by Canada.
7. With regard to student bursaries, Saskatchewan shall provide annually to Canada certified statements of expenditures which shall include:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;
 - a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
 - the amount of each bursary;
 - a breakdown between the number of applications and the number of bursaries awarded.

1989-90 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1989-90, the second year of the ten year Subsidiary Agreement, Canada agrees to provide a total contribution of three million five hundred ninety-five thousand five hundred and thirty-two dollars (\$3,595,532) towards the costs incurred by Saskatchewan in the four expenditure categories as follows:

- | | |
|---------------|---|
| APPENDIX 5-A: | Enhancement and development of minority-language education (Enhancement Fund) |
| APPENDIX 5-B: | Management and control of French minority-language schools by the Francophone minority. |
| APPENDIX 5-C: | Reconstruction of Collège Mathieu |
| APPENDIX 5-D: | Language Training Institute |

The objectives, conditions, details and funding of these projects are described below.

APPENDIX 5-A

**ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
(Enhancement Fund)**

GENERAL CONDITIONS

1. Under the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement on Education, Section IV. provides for the funding of projects and activities designed to develop and enhance French minority-language education.
2. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in establishing enhanced, additional or expanded programs and services in the area of minority-language education throughout Saskatchewan's educational system.
3. Proposals for projects to be funded must respond to unfulfilled pressing needs in the area of minority-language education, and could include:
 - the development of curriculum materials and pedagogical resources specifically designed for use in French minority-language schools;
 - increased access to French minority-language education at the elementary, secondary and post-secondary levels through bursaries or special programs;
 - the acquisition, improvement and construction of facilities;
 - a review of the criteria for the designation of French minority-language schools;
 - others...
4. Student bursaries and travel allowances provided under this Agreement are awarded exclusively to Francophone students who wish to pursue post-secondary studies in their own language in Saskatchewan or elsewhere in Canada.
5. Canada and Saskatchewan agree to consult representatives of the Francophone community regarding services to be provided under this Section of the Subsidiary Agreement.
6. Funding assistance for projects and activities designed to develop minority-language education will be provided to Saskatchewan according to the terms and conditions of the Bilateral Agreement on the Official Languages in Education.

APPENDIX 5-A

1989-90 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1989-90, Canada agrees to provide a contribution of two million ten thousand eight hundred and sixty-five dollars (\$2,010,865) towards the costs incurred by Saskatchewan for the Enhancement of French minority-language education as detailed below.

Elementary - Secondary Level

5.1 Maintenance and development of Fransaskois schools

Special assistance to the school boards for the implementation, the maintenance and expansion of French language programs in Francophones schools, in order to ensure the quality of education and the continuity of programs. This project is an expansion of project 2.6 described in Appendix 2.

Special grants were awarded this year for École Monseigneur de Laval in Regina, École Canadienne-Française in Saskatoon, École Valois in Prince-Albert, and École de Ponteix.

Total Cost	\$ 629,246
Canada's Contribution	\$ 286,725

5.2 Special francisation classes

Programs aiming at facilitating the adaptation of students with weak French skills into minority-language schools. This project will enable the school boards to hire half-time teachers in each of the schools offering this program, to develop guidelines for the program, to identify appropriate instructional resources and train the teachers assigned to this project.

Schools involved in this project are: Bellegarde, Bellevue, Gravelbourg, Monseigneur de Laval, Canadienne-française in Saskatoon, Valois, Vonda, Zenon Park, and the Collège Mathieu.

Total Cost	\$ 200,000
Canada's Contribution	\$ 100,000

5.3 Enhancement of resource centres

Special grants awarded to school boards in order to enhance resource centres and school libraries in schools throughout the province which serve Fransaskois students. Moreover, these funds will enable school boards to hire competent staff in each of the schools to respond to student needs.

Schools benefitting from these grants are: Bellegarde, Bellevue, Gravelbourg, Monseigneur de Laval, Canadienne-française in Saskatoon, Ponteix, Valois, Vonda, and Zenon Park.

Total Cost	\$ 345,000
Canada's Contribution	\$ 172,500

APPENDIX 5-A

5.4 Materials acquisition for kindergarten classes

Special grants to school boards to enable them to purchase necessary resource materials for Francophone kindergarten classes in order to enhance the quality of educational services.

Kindergarten classes benefitting from these funds are: Bellegarde, Bellevue, Monseigneur de Laval, Canadienne-française in Saskatoon, Ponteix, Valois, Vonda, Willow Bunch and Zénon Park.

Total Cost	\$ 18,000
Canada's Contribution	\$ 9,000

5.5 Materials acquisition for science classes

Special funds are awarded to school boards to enhance the teaching of sciences by the acquisition of the necessary materials, especially in areas where a new science program is being implemented.

Schools benefitting from these funds are: Bellegarde, Valois and Vonda.

Total Cost	\$ 26,000
Canada's Contribution	\$ 13,000

5.6 Special programs - Collège Mathieu

Funding assistance to enable Collège Mathieu to offer its students socio-cultural activities and a drama program.

Total Cost	\$ 141,394
Canada's Contribution	\$ 70,697

5.7 LE LIEN - Expansion of services

Expansion of LE LIEN programs, and organization, production and distribution of resource materials in French for Fransaskois schools, as well as the Francophone community in general.

Total Cost	\$ 150,000
Canada's Contribution	\$ 75,000

5.8 Curriculum and instructional resources development specifically for Fransaskois schools

Following consultation with the Fransaskois community and an evaluation of the French curriculum and instructional resources, OMLO has undertaken the development of new curricula and instructional resources specifically designed for Francophone schools. This year, the following programs and materials will be developed and tested:

- French Language Arts for the primary level
- Social Studies - grades 7 and 8
- Arts - kindergarten to grade 2

APPENDIX 5-A

- Multi-level classes - methodology
- Francisation classes - methodology
- French Language Arts - grades 5 and 6
- Drama - instructional units
- Development of a kit for Arts classes

Total Cost	\$ 848,840
Canada's Contribution	\$ 424,420

5.9 Development and publication of supplementary resources

This project helps support the development and publication of support materials for French language schools. This year, projects funded will include two publications from the Société historique de la Saskatchewan (an Atlas of Saskatchewan and a history of French language radio), as well as a new course in geography.

Total Cost	\$ 86,960
Canada's Contribution	\$ 43,480

5.10 Consultative committee on the Enhancement Fund

In accordance with the Canada-Saskatchewan Subsidiary Agreement, the Minister of Education will consult teachers, educational administrators and parent committees by means of a special committee responsible for the actual research and consultation.

This committee then determines through its consultation, the needs and priorities in education. The result of the committee proceedings helps determine which projects will be included in the provincial proposal for the Enhancement Fund. The funds approved for this committee help defray travel costs for committee members, space rental, research contracts, and any other expense inherent to the operations of the committee.

Total Cost	\$ 25,000
Canada's Contribution	\$ 12,500

5.11 Expansion of projects for the Commission culturelle fransaskoise

This project helps to develop a French Canadian cultural component for Fransaskois schools, as well as an educational program that teachers in Francophone schools can integrate into their regular programs (dance, literature, songs and others).

The project will ensure coordination services, teacher training, production of instructional culturally based materials, production of a nursery rhyme and songbook for teachers, as well as theatre animation and cultural performances.

Total Cost	\$ 194,225
Canada's Contribution	\$ 97,112

APPENDIX 5-A

5.12 Recreational, sports and community facilities for Zenon Park

Construction of new facilities to respond to the pressing needs of the school and Francophone community of Zenon Park. A gymnasium will be built for the school, suitable to enable the school and the community to hold cultural performances as well as a number of community activities (choir, music, drama, pre-school, meetings, etc...)

Total Cost	\$ 664,844
Canada's Contribution	\$ 332,422

5.13 Student-animator and La Fransasque: expansion of projects for the Association Jeunesse Fransaskoise

To provide additional funding assistance for the Association Jeunesse Fransaskoise's student-animator project, and for the publication of its newsletter La Fransasque.

Total Cost	\$ 7,000
Canada's Contribution	\$ 3,500

5.14 Training in radio for young people

Funding assistance so that a number of young Francophones can receive training in radio from experts, consultants and specialists from CBC Radio, with the cooperation of a coordinator.

Total Cost	\$ 54,000
Canada's Contribution	\$ 27,000

✓ **5.15 Student exchange program**

Echange An exchange program specifically for Francophone students ("Culture Sharing") administered jointly with S.E.V.E.C.

Total Cost	\$ 25,000
Canada's Contribution	\$ 12,500

Sub-Total - Elementary and secondary levels	\$3,415,509
Canada's Contribution	\$1,679,856

Post-Secondary Level

5.16 Expansion of services - Service fransaskois d'éducation aux adultes (SFEA)

Support to the Service fransaskois d'éducation aux adultes (Collège Mathieu) to enhance and increase its services to the Francophone adult population, including projects for the training of pre-school personnel, literacy programs for adults, distance education, and planning and development.

Total Cost	\$ 447,000
Canada's Contribution	\$ 223,500

APPENDIX 5-A

5.17 Bursaries and travel allowances

Travel allowances for Francophone students who wish to undertake post-secondary studies in French outside the province.

- 50 travel bursaries awarded, at an average of \$800 each

Sub-total : \$40,000

Bursaries to support francophone students from the Faculties of Education of the University of Regina and the University of Saskatchewan who must undertake a compulsory year of studies in Pedagogy at the Université du Québec in Trois-Rivières or at the Université Laval in Quebec City.

- 14 bursaries awarded at \$4,500 each

Sub-total : \$63,000

Total Cost of Bursaries	\$ 103,000
Canada's Contribution	\$ 103,000

5.18 Official Language Monitor Program

Expansion of the Monitor Program assigned to minority-language schools (see Appendix 4).

Total Cost	\$ 4,509
Canada's Contribution	\$ 4,509

Sub-Total - Post-Secondary Level	\$ 554,509
Canada's Contribution	\$ 331,009

ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION

TOTAL COST	\$3,970,018
CANADA'S CONTRIBUTION	\$2,010,865

APPENDIX 5-B

**MANAGEMENT AND CONTROL
OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATIONAL FACILITIES**

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for negotiations between Saskatchewan and the Francophone community on the management and control of minority-language school facilities by the Francophone community where numbers warrant, and to establish a framework for financial assistance from Canada for such management and control.
2. Accordingly, Section III of the Subsidiary Agreement provides for the funding of projects and activities designed to develop a governance system for minority-language schools by the Francophone minority, including control of financial administration, programming, recruitment of teachers, and appointment of educational administrators.
3. Under Section III of the Agreement mentioned above, Saskatchewan agrees to consult with the Francophone community in order to implement a system for the management and control of French minority-language educational facilities.
4. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the costs incurred in implementing a governance system for minority-language educational facilities once the province has reached an agreement with representatives of the Francophone community.
5. A maximum contribution totalling \$3,000,000 is available per fiscal year for five years starting in 1988-89. For the subsequent five years beginning in 1993-94, Canada's maximum contribution will be reduced by 10% per year.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

In August 1989, the Government of Saskatchewan and the representatives of the Francophone community came to an agreement with regard to a system to be implemented for the governance of the Fransaskois educational facilities. Consequently, Canada agrees to reimburse Saskatchewan an amount of three hundred eighty-two thousand nine hundred and thirty dollars (\$382,930) for expenses incurred in 1988-89 for the development of that system as described below.

APPENDIX 5-B

6.1 Preliminary study and Coordinating Committee

- a) Reimbursement to Saskatchewan for costs related to the preliminary study and evaluation of situation by consultant: costs include consulting fees and administrative expenses.

Sub-Total \$ 7,000

- b) Reimbursement to Saskatchewan for costs related to the organization and operations of the Coordinating Committee presided by Mr. Edgar Gallant. Costs include:

- . Consulting and administrative fees for the consultants,
- . travel allowances for Committee members and various contractuels,
- . honorarium for Committee members and workgroup members,
- . rental of meeting rooms,
- . translation services
- . honorarium for experts consulted on matters such as law, taxation, etc...,
- . costs related to advertising, publications and printing,
- . costs related to research and consultation with the community,
- . collection and analysis of data, production of reports,
- . secretarial services and administrative costs etc...

Sub-Total : \$ 375,930

Total Cost \$ 382,930
Canada's Contribution \$ 382,930

TOTAL COST FOR 1988-89 \$ 382,930
CANADA'S CONTRIBUTION \$ 382,930

PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1989-90

For 1989-90, Canada also agrees to provide a contribution of seven hundred and ninety-four thousand four hundred dollars (\$794,400) toward costs incurred by Saskatchewan during the year for projects and activities related to the implementation of a Francophone governance system for minority-language educational facilities.

APPENDIX 5-B

6.2 Coordinating Committee

When the recommendations of the Coordinating Committee were approved by Provincial Cabinet, it was determined that the Coordinating Committee should continue to provide direction and coordination for other groups involved in the implementation of a governance system, at least until the creation of a Conseil Général which would take over the responsibility of coordinating local school boards.

This project thus includes the same type of costs described in project 6.1 (honorarium for committee members, travel allowances, salaries, etc...) since the committee will operate essentially in the same way as last year.

Total Cost for 1989-90	\$ 200,000
Canada's Contribution	\$ 200,000

6.3 Implementation Task Force

The Task Force, created by the Minister of Education, is responsible for the actual implementation of the new Fransaskois component for management and control of educational facilities. The Task Force is made up of nine members representing all the major stakeholders in education in Saskatchewan. Its mandate is to establish the new Fransaskois component of governance in accordance with the government's political decisions based on the Coordinating Committee's report.

The Task Force is responsible for:

- . providing liaison with communities having requested inclusion in the new Fransaskois component;
- . determining the schools which are to be included in the new system and establishing funding needs for these schools;
- . preparing proposals for the Minister of Education;
- . coordinating arrangements for the first Fransaskois school board elections;
- . making the necessary arrangements for the transfer of teachers to the new system;
- . making preparations for the establishment of the Conseil Général for the Fransaskois schools; and
- . assisting the Conseil Général in obtaining essential staff to ensure operations.

Total Cost for 1989-90	\$ 500,000
Canada's Contribution	\$ 500,000

APPENDIX 5-B

6.4 Staffing

Secondment of a teacher to assist in the coordination of management and control projects and activities (6 months).

Total Cost	\$ 34,000
Canada's Contribution	\$ 34,000

6.5 Community Coordination Project for the Promotion of the Fransaskois Component for the Governance of Schools

The Community Coordination project is an information project designed to provide advice and information to parents and other stakeholders in education in Francophone communities which have not yet opted for the new Francophone governance system. This committee's mandate is distinct and separate from that of the Task Force in both its objectives and clients. The main objective of this committee is to elicit participation from communities still hesitant with regard to the French minority school management question.

Total Cost for 1989-90	\$ 60,400
Canada's Contribution	\$ 60,400

TOTAL COST FOR 1989-90	\$ 794,400
CANADA'S CONTRIBUTION	4 794,400

PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1990-91

Finally, Canada has agreed to approve in principle only, for the year 1990-91, an additional contribution of five hundred forty-one thousand six hundred dollars (\$541,600) so that certain projects undertaken in 1989-90 can continue in 1990-91 without contractual interruption.

The amounts related to these activities have thus been identified and approved in principle, but will be paid to the province only after a re-evaluation of each project in light of new situations which may occur. Moreover, the following projects are not included in Canada's contribution to Saskatchewan for the current year.

6.6 Coordinating Committee (See descriptions in 6.1 and 6.2)

Total cost estimated for 1990-91	\$ 50,000
Canada's contribution	\$ 50,000

6.7 Implementation Task Force (see description of activities in 6.3)

Total cost estimated for 1990-91	\$ 250,000
Canada's contribution	\$ 250,000

APPENDIX 5-B

6.8 Community Coordination Project for the Promotion of
Fransaskois School Management (see description in 6.5)

Total cost estimated for 1990-91	\$ 241,600
Canada's contribution	\$ 241,600

TOTAL COST ESTIMATED FOR 1990-91	\$ 541,600*
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 541,600*

MANAGEMENT AND CONTROL
OF FRANCOPHONE EDUCATIONAL FACILITIES

TOTAL COST (1988-89 and 1989-90)	\$1,177,330
CANADA'S CONTRIBUTION	\$1,177,330

- 5 -

* The total costs and Canada's contribution approved in principle for 1990-91 are not part of the federal contribution for this year, and have thus been excluded from the calculations and summary charts indicating Canada's contributions to Saskatchewan for 1989-90. The amounts approved in principle have been included in this Appendix for information purposes only.

APPENDIX 5-C

RECONSTRUCTION OF COLLEGE MATHIEU IN GRAVELBOURG

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to improve access to educational services in French for Saskatchewan's Francophone minority, especially at the secondary level.
2. As the province's only entirely French secondary school, Collège Mathieu will benefit from Canada's assistance for the reconstruction of its buildings destroyed in a fire in 1988.
3. Canada and Saskatchewan recognize the importance of Collège Mathieu for the development and enhancement of the Francophone community of Saskatchewan and agree to contribute to the costs of reconstruction of the Collège in Gravelbourg estimated to be \$8,000,000.
4. Canada agrees to contribute 50% of the re-construction costs of College Mathieu up to a maximum of \$4,000,000.

1989-90 Project

In 1988-89, Canada provided an initial contribution of three million seven hundred and thirty thousand dollars (\$3,730,000) toward the re-construction of College Mathieu, out of a total federal commitment of \$4,000,000.

The second and final payment of up to \$270,000 will be made to Saskatchewan upon receipt and acceptance by Canada of a final financial report relative to the construction and the purchase of essential furniture and equipment, accounting for costs totalling at least \$8,000,000.

Total projected costs - reconstruction of Collège Mathieu	\$8,000,000
Total committed federal contribution (50%)	\$4,000,000
Payment made in 1988-89	\$3,730,000
Holdback	\$ 270,000
 CANADA'S CONTRIBUTION IN 1989-90	 \$ 270,000

APPENDIX 5-D

LANGUAGE TRAINING INSTITUTE

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for the establishment of a Language Training Institute at the University of Regina and to establish a framework for financial assistance by Canada for such an institute.
2. To that end, Saskatchewan will undertake to establish a Language Training Institute at the University of Regina.
3. The Institute shall be governed by a Council whose membership shall comprise a sufficient number of representatives of the Fransaskois community to ensure that the community's interests and needs are adequately reflected in the furtherance of the Institute's mandate.
4. The Institute will complement the existing facilities at the University of Regina, including the Bilingual Studies Centre and the Summer Centre of International Languages at Luther College.
5. The Language Training Institute will provide increased opportunities for adult post-secondary and professional French Language training and development for both French and English speaking residents of Saskatchewan and other provinces, particular in western Canada.
6. Canada agrees to provide financial assistance to Saskatchewan with respect to the establishment of the Language Training Institute for:
 - . capital expenditures,
 - . development and implementation of programs, and
 - . the provision of bursaries and fellowships for French minority and second-language teachers and Francophone and Anglophone post-secondary students, according to an equitable allocation formula insofar as it is reasonably possible, as referred to in clause VI.3 a) b) and c) of the Subsidiary Agreement.
7. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for capital expenditures incurred in the establishment of the Institute up to a maximum amount of ten million dollars (\$10,000,000). For these purposes, "capital expenditures" shall include amounts expended for the construction, purchase or leasing of facilities, and the purchase or leasing of equipment.
8. In addition, Canada agrees to provide financial assistance for costs associated with the development and implementation of programs of the Institute. This financial assistance will be provided in accordance with the bilateral Agreement on Official Languages in Education.
9. Finally, Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the total costs of bursaries awarded by the Institute to teachers and post-secondary students pursuing their studies in French as a first or second official language at the Institute.

APPENDIX 5-D

1989-90 Projects and Activities

In 1988-89, Canada provided Saskatchewan with a contribution of two million eight hundred sixty-one thousand three hundred and twenty-two dollars (\$2,861,322) for projects and activities associated with the establishment of the Language Training Institute.

Notwithstanding sections VI.3a) and VI.3b) of the Subsidiary Agreement which provide for annual payments to the province of Saskatchewan for capital projects and program development projects at the Institute, no federal contribution will be awarded to the province this year for these purposes.

Due to unforeseen and unavoidable circumstances, the University of Regina was unable to proceed with the construction of the Institute as originally planned. This initial delay in the establishment of the Institute resulted in an under-expenditure of the funds awarded to Saskatchewan for the year 1988-89. These funds were carried over to the current fiscal year (1989-90), thus reducing the need for new funds for this year.

Consequently, only one project was recommended and approved for the Language Institute for 1989-90, as described below:

8.1 Student Fellowships

Canada will provide Saskatchewan with a total contribution of \$137,337 to defray part of the cost of the bursaries awarded this year by the Institute to post-secondary students pursuing their studies in French at the Language Institute. A portion of the total number of bursaries awarded this year by the Institute was funded through unspent funds from the preceding fiscal year.

Canada's contribution	\$ 137,337
-----------------------	------------

LANGUAGE TRAINING INSTITUTE

TOTAL COST - STUDENT FELLOWSHIPS	\$ 137,337
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 137,337

TOTAL COSTS AND CANADA'S CONTRIBUTIONS FOR 1989-90

**UNDER THE CANADA - SASKATCHEWAN SUBSIDIARY AGREEMENT
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

Expenditure Categories	Total Cost	Canada's Contribution
Enhancement of French minority- language education	\$ 3,970,019	\$ 2,010,865
Management and control of French minority-language education	\$ 1,177,330	\$ 1,177,330
Reconstruction Collège Mathieu	\$ 8,000,000	\$ 270,000
Language Training Institute	\$ 137,337	\$ 137,337
TOTAL	\$13,284,686	\$ 3,595,532

TOTAL CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN FOR 1989-90

BILATERAL AGREEMENT	\$ 5,831,676
SUBSIDIARY AGREEMENT	\$ 3,595,532
GRAND TOTAL	\$ 9,427,208

Annexes 1989 - 1990

Entente Canada - Saskatchewan

*Enseignement dans la
langue de la minorité*

*Enseignement de la
langue seconde*

ANNEXES 1989-1990
AUX
ENTENTES CANADA - SASKATCHEWAN

ANNEXE 1

**ANNEXE À L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
INFRASTRUCTURE - 1989-1990**

Suite aux articles IV.1 et V.1 de la présente entente, la contribution du Canada visant à aider la Saskatchewan à assumer les coûts supplémentaires qu'elle a encourus dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme **Appui à l'Infrastructure**, s'élèvera, pour 1989-1990, à deux millions neuf cent soixante-dix-huit mille sept cent quatre-vingt sept dollars (2 978 787 \$).

**DÉMONSTRATION DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ENCOURUS PAR LA
SASKATCHEWAN EN 1989-1990 SELON LA CATÉGORIE DE DÉPENSES DE
PROGRAMME "APPUI À L'INFRASTRUCTURE", ET CONTRIBUTION DU CANADA**

Niveaux primaire et secondaire

1.1 Subventions supplémentaires aux conseils scolaires pour l'enseignement en/du français, données sous forme d'octrois par étudiant équivalent à temps plein (ETP)

a) Enseignement à la minorité

Écoles fransaskoises

. Maintien	800 000 \$
(478 \$ par ETP, pour 1 673,64 ETP)	
. Implantation	30 195 \$
(183 \$ par ETP, pour 165 ETP)	

Total partiel	830 195 \$
Contribution du Canada	266 665 \$

b) Enseignement du français langue seconde

Français de base

. Maintien	1 452 108 \$
(207 \$ par ETP, pour 7 015,013 ETP)	
. Implantation	514 332 \$
(42 \$ par ETP, pour 12 246 ETP).	

Immersion française

. Maintien	2 665 829 \$
(380 \$ par ETP, pour 7 015,339 ETP)	
. Implantation	110 957 \$
(131 \$ par ETP, pour 847 ETP)	

Total partiel	4 743 226 \$
Contribution du Canada	1 523 563 \$

Coût total (contributions par ETP)	5 573 421 \$
Contribution du Canada	1 790 228 \$

BEST AVAILABLE COPY

ANNEXE 1

1.2 : Coûts liés au personnel et au soutien de base du Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO).

. Enseignement à la minorité (28%)	91 560 \$
Contribution du Canada	29 410 \$
. Enseignement du français langue seconde (72%)	235 440 \$
Contribution du Canada	75 625 \$
Coût total	327 000 \$
Contribution du Canada	105 035 \$

1.3 Coûts de transport nécessaires pour assurer le droit d'accès aux écoles fransaskoises et aux écoles d'immersion selon les règlements de la province.

. Enseignement à la minorité (18%)	524 252 \$
Contribution du Canada	168 394 \$
. Enseignement du français langue seconde (82%)	2 388 258 \$
Contribution du Canada	767 128 \$
Coût total	2 912 510 \$
Contribution du Canada	935 522 \$

1.4 Coordination et adaptation du programme d'études provincial de base et des apprentissages essentiels communs aux programmes de français.

. Enseignement à la minorité (25%)	16 250 \$
Contribution du Canada	5 220 \$
. Enseignement du français langue seconde (75%)	48 750 \$
Contribution du Canada	15 659 \$
Coût total	65 000 \$
Contribution du Canada	20 879 \$

1.5 Imprimerie et achat de ressources pédagogiques à l'usage du B.M.L.O., des comités d'élaboration et des enseignants.

. Enseignement à la minorité (25%)	25 000 \$
Contribution du Canada	8 030 \$
. Enseignement du français langue seconde (75%)	75 000 \$
Contribution du Canada	24 091 \$
Coût total	100 000 \$
Contribution du Canada	32 121 \$

ANNEXE 1

- 1.6 Appui à Canadian Parents for French pour défrayer une portion des coûts de l'équipement et du matériel pour la mise en place des programmes d'immersion d'été, du concours oratoire provincial, des projets d'enrichissement culturel, et de la conférence jeunesse-immersion pour les élèves des écoles désignées; cette contribution sert aussi à défrayer une partie des coûts reliés à l'établissement de camps d'été pour les étudiants du français langue seconde.

Coût total (100% langue seconde)	30 000 \$
Contribution du Canada	9 636 \$

- 1.7 Cours de français de base offerts par correspondance (6% de 1 445 900 \$)

Coût total (100% langue seconde)	86 754 \$
Contribution du Canada	27 866 \$

Coût total - Niveaux primaire et secondaire	9 094 685 \$
---	--------------

. Minorité	: 1 487 257 \$
. Langue seconde	: 7 607 428 \$

Contribution du Canada	2 921 287 \$
------------------------	--------------

. Minorité	: 477 719 \$
. Langue seconde	: 2 443 568 \$

Niveau postsecondaire

- 1.8 Subventions supplémentaires aux institutions postsecondaires pour l'enseignement en/du français, données sous forme d'octrois par étudiant équivalent à temps plein (ETP)

a) Enseignement à la minorité

. Niveau postsecondaire (366,65 \$ par ETP, pour 107,45 ETP)	39 365 \$
---	-----------

. Formation des maîtres (366,65 \$ par ETP, pour 136 ETP)	49 823 \$
--	-----------

Total partiel	89 188 \$
Contribution du Canada	28 648 \$

b) Enseignement du français langue seconde

. Formation des maîtres (366,35 \$ par ETP, pour 136 ETP)	49 824 \$
--	-----------

Total partiel	49 824 \$
Contribution du Canada	16 004 \$

Coût total (contributions par ETP)	139 012 \$
Contribution du Canada	44 652 \$

ANNEXE 1

1.9 Centre d'études bilingues, Université de Regina

L'aide additionnelle fournie aux institutions postsecondaires bilingues par le gouvernement fédéral est remise à l'Université de Regina pour ses programmes de/en français.

. Enseignement à la minorité (33%)	13 200 \$
Contribution du Canada	4 240 \$
. Enseignement du français	
langue seconde (67%)	26 800 \$
Contribution du Canada	8 608 \$
Coût total	40 000 \$
Contribution du Canada	12 848 \$

Coût total - Niveau postsecondaire 179 012 \$

. Minorité	: 102 388 \$
. Langue seconde	: 76 624 \$

Contribution du Canada 57 500 \$

. Minorité	: 32 888 \$
. Langue seconde	: 24 612 \$

COÛTS TOTAUX PRÉSENTÉS À L'INFRASTRUCTURE 9 273 697 \$

. Minorité	: 1 589 645 \$
. Langue seconde	: 7 684 052 \$

CONTRIBUTION DU CANADA 2 978 787 \$*

. Minorité	: 510 607 \$
. Langue seconde	: 2 468 180 \$

* La contribution du Canada, basée sur les recommandations finales de Statistique Canada pour 1989-1990 représente un peu plus de 32,1% du total des coûts supplémentaires présentés par la province. Cette même proportion a été utilisée pour déterminer la contribution fédérale spécifique à chacun des projets présentés dans la catégorie de dépenses de programme "Infrastructure".

ANNEXE 1

NOTE: Le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan encourt également des coûts s'élevant à 539 236 \$ pour la prestation de services de soutien au Bureau de la minorité de langue officielle touchant l'administration générale, les finances, les systèmes intégrés de gestion, la planification de politiques, l'évaluation et l'élaboration de programmes d'études, pour des services consultatifs, etc.

De plus, le ministère de l'Éducation encourt des coûts pour la prestation de services administratifs et de secrétariat liés aux programmes de bourses destinées aux enseignants et aux étudiants. Bien que ces coûts se rapportent aux programmes de langues officielles dans l'enseignement, ils ne sont pas admissibles dans le cadre des coûts supplémentaires liées à l'infrastructure; ainsi le gouvernement du Canada n'y accorde aucune contribution.

ANNEXE 1

**TABLEAU SOMMAIRE DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES
PRÉSENTÉS PAR LA SASKATCHEWAN, ET LES CONTRIBUTIONS DU CANADA
SELON LA CATÉGORIE DE DÉPENSES DE PROGRAMME "INFRASTRUCTURE"
1989-1990**

Niveau d'enseigne- ment	Enseignement en français à la minorité	Enseignement du français langue seconde	Total
Primaire et secondaire			
Coût total	1 487 257 \$	7 607 428 \$	9 094 685 \$
Contribution du Canada	477 719 \$	2 443 568 \$	2 921 287 \$
Postsecondaire			
Coût total	102 388 \$	76 624 \$	179 012 \$
Contribution du Canada	32 888 \$	24 612 \$	57 500 \$
Coût total	1 589 645 \$	7 684 052 \$	9 273 697 \$
Contribution du Canada	510 607 \$	2 468 180 \$	2 978 787 \$

ANNEXE 2

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES - 1989-1990**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets appuyés par le Canada devront aider la Saskatchewan à élaborer et à mettre en oeuvre des programmes novateurs et expérimentaux, à élargir le champ d'application des programmes existants et à répondre à des besoins pressants.
2. Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
3. (i). L'aide accordée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.
4. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.
5. La Saskatchewan accepte de prendre toutes les mesures raisonnables possibles pour que les acquéreurs ou les créateurs de matériel didactique faisant l'objet de contributions du Canada au titre de la catégorie de dépenses de programme "Élaboration et développement de programmes", se conforment à une politique d'"achat canadien".

ANNEXE 2

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1989-1990

Pour 1989-1990, le Canada accepte d'accorder une contribution d'un million cinq cent quarante-deux mille dollars (1 542 000 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Élaboration et développement de programmes", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS

Niveaux primaire et secondaire

- 2.1 Aide aux projets éducatifs de l'Association culturelle franco-canadienne (ACFC) couvrant les frais liés à l'établissement d'un bureau d'éducation au sein de l'ACFC, comprenant un directeur et une secrétaire.

Coût total	80 000 \$
Contribution du Canada	40 000 \$

- 2.2 Financement du salaire de deux personnes-ressources oeuvrant au développement et à la promotion de l'enseignement en français auprès de la communauté fransaskoise.

Coût total	100 000 \$
Contribution du Canada	50 000 \$

- 2.3 Appui aux Archives provinciales pour assurer les services d'un archiviste à temps plein possédant les capacités requises pour la recherche en français, afin de coordonner une variété de documents archiviques en français ainsi que des productions audio-visuelles en français à l'usage des écoles fransaskoises et de la communauté francophone.

Coût total	40 000 \$
Contribution du Canada	20 000 \$

- 2.4 Aide visant à permettre à l'Association jeunesse fransaskoise (AJF) d'envoyer son bulletin mensuel La Fransasque à tous les élèves fransaskois.

Aide supplémentaire visant à permettre à l'AJF de former des jeunes à l'organisation d'activités para-scolaires, à l'animation communautaire et au leadership en général, sous la direction des enseignants.

Coût total	20 000 \$
Contribution du Canada	10 000 \$

ANNEXE 2

2.5 Aide fournie au Collège Mathieu pour un projet global qui comprend:

- . Frais de scolarité** - coûts supplémentaires encourus par la province liés aux frais de scolarité pour les étudiants fransaskois du niveau secondaire.

Coût total et contribution provinciale: 110 000 \$

- . Frais de location** - pour salles de classes, gymnase et installations extérieures, du conseil scolaire local de Gravelbourg.

Coût total et contribution provinciale: 60 000 \$

- . Pensionnat** - coûts liés au logement et à la pension des étudiants venus au Collège Mathieu de l'extérieur de Gravelbourg.

Coût total et contribution provinciale: 140 000 \$

- . Activités socio-culturelles** - coûts liés aux activités socio-culturelles faisant partie intégrante du programme d'études du Collège.

Coût total et contribution provinciale: 108 000 \$

- . Frais liés au transport des étudiants** venant de toutes les parties de la province.

Coût total et contribution provinciale: 10 000 \$

- . Personnel supplémentaire**

Coût total et contribution provinciale: 10 000 \$

- . Centre de ressources (LE LIEN)**, 5e année - partage des coûts liés à la production, l'acquisition et la distribution de ressources culturelles et pédagogiques à l'usage des écoles fransaskoises, des associations de collèges communautaires francophones, de la communauté fransaskoise en général, ainsi que pour d'autres activités éducatives en français au niveau postsecondaire.

Coût total et contribution fédérale: 200 000 \$

- . Collège communautaire (Service fransaskois d'éducation aux adultes [SFEA])**, 4e année - partage des coûts liés aux salaires d'un directeur et d'un spécialiste en élaboration de programmes, pour aider à la communauté fransaskoise à identifier, organiser et offrir des cours en français aux adultes fransaskois.

Coût total et contribution fédérale: 125 000 \$

Coût total - Collège Mathieu	763 000 \$
Contribution du Canada	325 000 \$

ANNEXE 2

2.6. Octrois spéciaux aux conseils scolaires, en surplus des montants octroyés dans le cadre de la catégorie "Appui à l'infrastructure", pour l'implantation et le maintien de programmes en français dans les écoles fransaskoises. Les écoles bénéficiant cette année de cette aide supplémentaire sont:

- . L'École Monseigneur de Laval
à Regina (30 000 \$)
- . L'École Canadienne-française
à Saskatoon (60 000 \$)
- . L'École Valois
à Prince Albert (70 000 \$)

Coût total	160 000 \$
Contribution du Canada	80 000 \$

COÛT TOTAL - ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS	1 163 000 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	525 000 \$

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS, ET DU FRANÇAIS
COMME SECONDE LANGUE OFFICIELLE**

NOTE: Les projets et activités qui suivent incluent des composantes reliées à la fois à l'enseignement en français à la minorité fransaskoise, et à l'enseignement du français comme seconde langue officielle. Les montants indiqués entre parenthèses représentent la répartition des fonds entre l'enseignement en français à la minorité francophone et l'enseignement du français comme seconde langue officielle.

Le premier des deux montants porte sur l'enseignement en français à la minorité, et le second montant sur l'enseignement du français comme seconde langue officielle.

Niveaux primaire et secondaire

2.7 Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO)

Le BMLO a entrepris une révision complète des programmes d'études dans toutes les matières scolaires, pour les programmes de/en français. Cette révision exige en même temps le développement et la production de ressources didactiques, et des services de consultation et d'implantation pour les nouveaux programmes.

ANNEXE 2

Ce projet inclut 15 activités différentes d'élaboration, d'enrichissement, d'évaluation, et d'implantation de programmes d'études et de ressources didactiques pour les cours enseignés en français (langue maternelle ou langue seconde) en Saskatchewan, tels : le français langue et littérature, les mathématiques, les sciences exactes et les sciences humaines, l'hygiène, l'informatique, l'éducation physique et les arts.

Ce projet global comporte aussi une série de frais associés aux activités de développement et d'élaboration : acquisition de ressources pédagogiques et de logiciels pour les comités d'élaboration, frais de déplacement et de séjour pour les élaborateurs, le personnel du BMLO, les consultants et les coordonnateurs de programmes, contrats à court ou à long terme, location ou achat d'équipement de bureau et de traitement de texte, frais de traduction et/ou d'impression des documents produits, frais de coordination, frais d'administration des programmes de bourses, production de rapports et de documents d'information etc...

Coût total (133 558 \$ / 569 381 \$)	702 939 \$
Contribution du Canada (16 735 \$ / 76 241 \$)	92 976 \$

2.8 Le français pré-scolaire

Appui lié aux classes préparatoires spéciales pour améliorer les habiletés en français des enfants d'âge pré-scolaire.

Coût total (6 975 \$ / 6 975 \$)	13 950 \$
Contribution du Canada (3 487 \$ / 3 488 \$)	6 975 \$

2.9 Commission culturelle fransaskoise

Organisation, en collaboration avec le BMLO, d'activités culturelles et éducatives destinées aux professeurs et aux élèves des écoles désignées de la province et des programmes de français de base. Un certain nombre d'ateliers sont offerts dans les domaines suivants : théâtre, danse, musique, marionnettes et art oratoire. L'appui financier à ce projet assure les aven d'un coordonnateur à temps plein, et le remboursement des frais de déplacement et de séjour pour les artistes et les animateurs d'ateliers.

Coût total (23 750 \$ / 71 250 \$)	95 000 \$
Contribution du Canada (11 875 \$ / 35 625 \$)	47 500 \$

2.10 Acquisition de ressources didactiques

Aménagement de centres de ressources dans les écoles désignées et prestation de ressources didactiques aux nouvelles classes désignées.

Coût total (62 415 \$ / 187 245 \$)	249 660 \$
Contribution du Canada (30 832 \$ / 92 498 \$)	123 330 \$

ANNEXE 2

2.11 Élaboration et implantation de ressources didactiques

Ce projet global de grande envergure partage les coûts avec les conseils scolaires pour l'élaboration et l'implantation de ressources et d'aides didactiques à l'intention des écoles désignées, en fonction des matières où les ressources sont insuffisantes. Ce projet inclut aussi la formation des enseignants dans ces écoles à l'utilisation efficace des programmes d'études et des ressources pédagogiques élaborés dans les quatre dernières années.

Coût total (276 708 \$ / 830 126 \$)	1 106 834 \$
Contribution du Canada (138 354 \$ / 415 063 \$)	553 417 \$

Total partiel - Niveaux primaire et secondaire

Coût total (503 406 \$ / 1 664 977 \$)	2 168 383 \$
Contribution du Canada (201 283 \$ / 622 915 \$)	824 198 \$

Éducation des adultes

2.12 Aide accrue aux établissements postsecondaires qui offrent des programmes de français non sanctionnés de crédits aux adultes, couvrant les salaires, la location des locaux, les frais d'administration et de publicité, et l'acquisition de matériel didactique et d'équipement pour appuyer ces cours.

Total partiel - Éducation des adultes

Coût total (99 988 \$ / 299 966 \$)	399 954 \$
Contribution du Canada (48 200 \$ / 144 602 \$)	192 802 \$

**COÛT TOTAL - ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS ET DU FRANÇAIS
COMME LANGUE SECONDE OFFICIELLE
(603 394 \$ / 1 964 943 \$)**

2 568 337 \$

CONTRIBUTION DU CANADA (249 483 \$ / 767 517 \$)

1 017 000 \$

TOTAL GÉNÉRAL - ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES

COÛT TOTAL

(1 766 394 \$ / 1 964 943 \$)

3 731 337 \$

CONTRIBUTION DU CANADA

(774 483 \$ / 767 517 \$)

1 542 000 \$

ANNEXE 2

**SOMMAIRE DES COÛTS TOTAUX DE LA SASKATCHEWAN
ET DES CONTRIBUTIONS DU CANADA:
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES - 1989-1990**

Niveau d'enseigne- ment	Enseigne- ment en français	Enseignement du français seconde langue officielle	Total
Primaire et secondaire			
Coût total	1 666 406 \$	1 664 977 \$	3 331 383 \$
Contribution du Canada	726 283 \$	622 915 \$	1 349 198 \$
Éducation des adultes			
Coût total	99 988 \$	299 966 \$	399 954 \$
Contribution du Canada	48 200 \$	144 602 \$	192 802 \$
Coût total	1 766 394 \$	1 964 943 \$	3 731 337 \$
Contribution du Canada	774 483 \$	767 517 \$	1 542 000 \$

ANNEXE 3

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT :
FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS - 1989-1990**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux enseignants

- 1.1 Ces bourses visent à permettre aux enseignants de participer à des cours, des ateliers ou des stages de formation approuvés par la province dans le domaine de l'enseignement en français ou de l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.2 Le personnel enseignant est admissible aux bourses dans la mesure où le requérant oeuvre à l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.3 Le personnel enseignant en français comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes et les établissements de la minorité de langue française. Le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes d'immersion ou dans les cours réguliers de français langue seconde.
- 1.4 Les étudiants inscrits à une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle peuvent, à la discrétion de la Saskatchewan, être admissibles aux bourses aux enseignants.
- 1.5 Les bourses aux enseignants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés à la participation à des cours de ce genre, jusqu'à concurrence de 1 200 \$ par bénéficiaire. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse aux enseignants.
- 1.6 Les bénéficiaires de bourses aux enseignants doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.7 Les bourses aux enseignants ne peuvent être utilisées qu'au Canada.
- 1.8 Les bourses aux enseignants peuvent être versées directement aux bénéficiaires ou être utilisées par la Saskatchewan pour couvrir les coûts associés à la mise sur pied d'ateliers ou de stages. Le montant maximum accordé au titre d'ateliers ou de stages ne devra pas dépasser 1 200 \$ par participant.
- 1.9 Lorsqu'elles sont versées directement aux bénéficiaires, les bourses aux enseignants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.10 En ce qui concerne les bourses aux enseignants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent comprendre:

ANNEXE 3

- les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
- la désignation, l'endroit, la durée et une description des cours, stages ou ateliers;
- le montant versé à chacun des bénéficiaires ou, dans le cas d'ateliers ou de stages, un état détaillé du montant réclamé;
- le nombre total de demandes; et
- la ventilation des demandes et des bourses accordées entre le personnel enseignant en français et le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle.

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés viseront le perfectionnement de personnes enseignant en français ou de professeurs de français comme langue seconde officielle ou encore, à la discrétion de la Saskatchewan, d'étudiants inscrits dans une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans ces domaines.
- 2.2 Les projets doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
- 2.3 (i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.
- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur chacun des projets dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

ANNEXE 3

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1989-1990

Pour 1989-1990, le Canada accepte d'accorder une contribution de huit cent onze mille sept cent trente-neuf dollars (811 739 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Formation et perfectionnement des enseignants", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS ET DU FRANÇAIS
COMME LANGUE SECONDE OFFICIELLE**

3.1 Perfectionnement professionnel pour les enseignants

Programme provincial de perfectionnement professionnel visant à augmenter les capacités linguistiques et méthodologiques des enseignants impliqués dans les programmes de français langue seconde, et plus particulièrement dans les programmes de français de base.

a) Bourses

Aide aux professeurs, aux administrateurs et aux élaborateurs pour participer à des ateliers, des séminaires, des conférences et des cours en français langue seconde et en méthodologie de l'enseignement du français.

- . 34 bourses à 500 \$
- . 15 bourses à 700 \$
- . 22 bourses à 850 \$

Total partiel: 46 200 \$

b) Remboursements aux conseils scolaires et aux organisations

Appui financier aux conseils scolaires et aux organisations francophones (CCF et ACFC) pour organiser et dispenser des cours et ateliers de perfectionnement professionnel dans le cadre du programme provincial de perfectionnement en langue et en méthodologie pour les professeurs de français.

Total partiel: 15 000 \$

c) Appui aux institutions postsecondaires

Appui financier apporté à l'Institut linguistique de l'Université de Regina, au Centre pour l'enseignement des langues secondes de l'Université de la Saskatchewan, et au CEGEP de Jonquière qui offrent tous des composantes essentielles du programme provincial de perfectionnement professionnel pour les professeurs de français.

Total partiel: 71 500 \$

Coût total (39 810 \$ / 92 890 \$)	132 700 \$
Contribution du Canada (39 810 \$ / 92 890 \$)	132 700 \$

ANNEXE 3

3.2 Bourses pour cours d'été

- a) Aide aux enseignants pour participer à des programmes d'immersion d'été, et à des stages de perfectionnement dans des établissements canadiens francophones ou bilingues en Saskatchewan ou ailleurs au Canada.

Bourses pour l'enseignement à la minorité

. 8 bourses à une moyenne de 619 \$ 4 953 \$

Bourses pour l'enseignement du français langue seconde

. 102 bourses pour des programmes d'immersion et des ateliers de développement professionnel dans l'est du Canada à une moyenne de 825 \$ chacune 83 872 \$

. 100 bourses pour des programmes en Saskatchewan ou dans les autres provinces de l'ouest à une moyenne de 350 \$ chacune 35 000 \$

Coût total (4 953 \$ / 118 872 \$) 123 825 \$

Contribution du Canada (4 953 \$ / 118 872 \$) 123 825 \$

3.3 Bac. élémentaire - Université de Régina.

- a) Ce projet vise à aider l'Université de Régina à maintenir l'infrastructure nécessaire pour offrir un programme de Baccalauréat en éducation élémentaire en français destiné aux enseignants potentiels pour les écoles fransaskoises et les écoles d'immersion (7e année du programme).

Total partiel : 303 400 \$
Contribution du Canada : 151 700 \$

- b) Aide pour défrayer les coûts de l'administration et de la promotion du Bac. élémentaire, de la provision de services d'éducation à distance pour les futurs enseignants de la Saskatchewan, et pour l'élaboration des politiques reliées aux services éducatifs en français à l'Université.

Total partiel : 200 000 \$
Contribution du Canada : 100 000 \$

- c) Aider l'Université à développer la section française de sa bibliothèque, incluant l'obtention des services d'un bibliothécaire francophone (6e année du projet).

Total partiel : 131 709 \$
Contribution du Canada : 57 300 \$

Total : Bac. élémentaire à l'Université de Régina:

Coût total (254 044 \$ / 381 065 \$) 635 109 \$
Contribution du Canada (123 600 \$ / 185 400 \$) 309 000 \$

ANNEXE 3

3.4 Expansion de l'enseignement bilingue à l'Université de la Saskatchewan

Troisième année d'un programme continu visant à offrir un Baccalauréat en Éducation en français, et un Baccalauréat en Éducation après diplôme en français à l'Université de la Saskatchewan, en vue d'augmenter le nombre de candidats habiletés à enseigner en français dans les écoles désignées de la province.

Ce projet inclut les services du coordonnateur, des instructeurs et du personnel de soutien, les frais associés au développement et à la production du matériel de cours, à la supervision des stagiaires, à la recherche, et aux services administratifs.

Coût total (196 971 \$ / 295 457 \$)	492 428 \$
Contribution du Canada (98 486 \$ / 147 728 \$)	246 214 \$

TOTAL - FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS

COÛT TOTAL	
(495 778 \$ / 888 284 \$)	1 384 062 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	
(266 849 \$ / 544 890 \$)	811 739 \$

ANNEXE 4

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
APPUI AUX ÉTUDIANTS - 1989-1990**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux étudiants

- 1.1 Les bourses aux étudiants visent à permettre aux étudiants d'expression anglaise de niveau postsecondaire d'étudier leur langue seconde, et à des étudiants d'expression française de poursuivre leurs études postsecondaires dans leur langue maternelle.
- 1.2 Les étudiants de niveau postsecondaire d'expression anglaise sont admissibles à une bourse si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et ont l'intention de s'inscrire à un établissement d'enseignement situé au Canada, dans un milieu propice à l'amélioration de leur langue seconde officielle, ou, dans les cas d'étudiants d'expression française, à l'amélioration de leur langue maternelle.
- 1.3 Les étudiants bénéficiaires doivent suivre au moins six-dixièmes (60%) de leurs cours dans la langue visée.
- 1.4 Les bourses aux étudiants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés aux études jusqu'à concurrence, pour un an ou deux semestres, de 2 000 \$. Des bourses spéciales de 4 500 \$ seront accordées aux étudiants de la 2e année du Baccalauréat élémentaire en éducation pour leur permettre de compléter une année de formation pédagogique à l'Université Laval. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse d'étudiant.
- 1.5 Les étudiants bénéficiaires doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.6 Les bourses aux étudiants ne peuvent habituellement être utilisées qu'au Canada.
- 1.7 Les bourses aux étudiants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.8 En ce qui concerne les bourses aux étudiants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent fournir:
 - les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, la durée et la description des cours ou programmes choisis et le nom de l'établissement offrant ces cours;
 - un résumé du type de programmes choisis par les bénéficiaires (par exemple, baccalauréat ès lettres, concentration en études françaises, troisième année);
 - le montant de chaque bourse;
 - le nombre total de demandes; et
 - une ventilation des demandes et des bourses accordées pour les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle.

ANNEXE 4

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés devront aider les étudiants d'expression anglaise à apprendre leur langue seconde officielle et à accroître leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache, ou, dans le cas d'étudiants d'expression française, à accroître la maîtrise de leur langue maternelle ainsi que leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache.
- 2.2 Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
- 2.3 (i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.
- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1989-1990

Pour 1989-1990, le Canada accepte d'accorder une contribution de quatre cent quatre-vingt-dix-neuf mille cent cinquante dollars (499 150 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Appui aux étudiants", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

ANNEXE 4

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS ET DU FRANÇAIS
COMME SECONDE LANGUE OFFICIELLE**

4.1 Centre d'études bilingues (Université de Régina)

Ce programme fournit des journées d'immersion à l'Université de Régina pour approximativement un millier d'étudiants des programmes de français de base et des écoles désignées; de plus, le programme fournit aux étudiants du Bac. élémentaire l'occasion de s'impliquer dans des activités socio-culturelles et communautaires.

Coût total (18 150 \$ / 36 850 \$)	55 000 \$
Contribution du Canada (9 075 \$ / 18 425 \$)	27 500 \$

**4.2 Centre pour l'enseignement des langues secondes
(Université de la Saskatchewan)**

Ce projet vise à appuyer le Centre pour l'enseignement des langues secondes dans l'administration et la livraison de cours et de programmes en français. De plus, le projet fournit des journées d'immersion et de programmes culturels pour les élèves inscrits dans les cours de français de base et les programmes d'immersion dans une cinquantaine d'écoles dans la région générale de Saskatoon.

Coût total (0 \$ / 50 500 \$)	50 500 \$
Contribution du Canada (0 \$ / 25 250 \$)	25 250 \$

4.3 Bourses aux étudiants et allocations de déplacement.

a) Bourses aux étudiants francophones de niveau postsecondaire pour les encourager à poursuivre leurs études en français dans des disciplines qui ne sont pas offertes en français en Saskatchewan, et bourses aux étudiants anglophones pour leur fournir l'occasion d'étudier en français dans un milieu plus francophone:

. 70 bourses à 2 000 \$ pour études hors-province	140 000 \$
. 10 bourses pour études en Saskatchewan	5 000 \$

Total partiel	145 000 \$
----------------------	-------------------

b) Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en Éducation élémentaire française à l'Université de Régina:

. 1 ^{ère} année	- 35 bourses	17 500 \$
. 2 ^e année	- 22 bourses	99 000 \$
. 3 ^e année	- 30 bourses	15 000 \$
. 4 ^e année	- 15 bourses	7 500 \$
. Programme B.E.A.D. ¹	- 8 bourses	4 000 \$

Total partiel - Bac. élémentaire	
Université de Régina	143 000 \$

¹ B.E.A.D. - Baccalauréat en Éducation Après Diplôme

ANNEXE 4

c) Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en Éducation française à l'Université de Régina:

. 1 ^{ère} année	- 15 bourses	9 500 \$
. 2 ^e année	- 15 bourses	5 000 \$
. 3 ^e année	- 9 bourses	40 500 \$
. 4 ^e année	- 4 bourses	2 000 \$
. Programme B.E.A.D.	- 45 bourses	13 000 \$

Total partiel - Université de la Saskatchewan 70 000 \$

Coût total - Bourses (150 360 \$ / 207 640 \$) 358 000 \$
Contribution du Canada (150 360 \$ / 207 640 \$) 358 000 \$

4.4 Virement au programme des moniteurs de langues officielles

Un virement de fonds a été effectué au Programme des moniteurs de langues officielles administré par le Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) afin d'augmenter le nombre de moniteurs oeuvrant à l'enseignement du français.

Coût total (56 250 \$ / 18 750 \$) 75 000 \$
Contribution du Canada (56 250 \$ / 18 750 \$) 75 000 \$

4.5 Échanges d'étudiants Québec - Saskatchewan

a) Aide pour couvrir les coûts d'administration et de promotion pour favoriser l'implantation de visites et d'échanges entre des écoles de la Saskatchewan et du Québec. Allocations de déplacement pour 98 étudiants voyageant au Québec pour un programme éducatif et culturel, et coûts d'administration pour un programme d'échange de 97 étudiants de la Saskatchewan.

b) Échange réciproque de 6 mois Saskatchewan-Québec

Les étudiants de la Saskatchewan (20) et du Québec (20) faisant partie de ce programme d'échange passent chacun 3 mois dans la province d'accueil, et suivent leurs cours à l'école secondaire dans la province d'accueil.

Total - Programmes d'échanges

Coût total (0 \$ / 40 200 \$) 40 200 \$
Contribution du Canada (0 \$ / 13 400 \$) 13 400 \$

TOTAL - APPUI AUX ÉTUDIANTS

COÛT TOTAL
(224 760 \$ / 353 940 \$) 578 700 \$

CONTRIBUTION DU CANADA
(215 685 \$ / 283 465 \$) 499 150 \$

BEST AVAILABLE COPY

**SOMMAIRE GÉNÉRAL DES CONTRIBUTIONS ACCORDÉES A LA SASKATCHEWAN
AU TITRE DES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT
1989-1990**

Catégorie de dépenses de programme	Enseigne- ment en français	Enseigne- ment du français langue seconde officielle	Total
Infrastructure	510 607 \$	2 468 180 \$	2 978 787 \$
Elaboration et développement de programmes	774 483 \$	767 517 \$	1 542 000 \$
Formation et perfectionnement des enseignants	266 849 \$	544 890 \$	811 739 \$
Appui aux étudiants	215 685 \$	283 465 \$	499 150 \$
Total	1 767 624 \$	4 064 052 \$	5 831 676 \$

ANNEXE 5

ENTENTE AUXILIAIRE CANADA - SASKATCHEWAN

RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
ET DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE
SECONDE EN SASKATCHEWAN

ANNEXE 1988-1989

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets et activités appuyés par le Canada dans le cadre de l'Entente auxiliaire citée ci-haut (ci-après nommée l'Entente auxiliaire) devront aider la Saskatchewan à développer et mettre en oeuvre des services accrus dans les secteurs de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde.
2. L'aide financière du Canada dans le cadre de l'Entente auxiliaire sera fournie conformément aux termes et conditions de l'Entente bilatérale Canada - Saskatchewan sur les langues officielles dans l'enseignement (ci-après nommée l'Entente bilatérale). Selon l'Entente auxiliaire, le Canada:
 - 2.1 fournira une aide financière au titre d'activités et d'initiatives reliées à la gestion et au contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone;
 - 2.2 fournira une aide financière au titre de programmes et d'activités visant l'enrichissement et le développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone;
 - 2.3 fournira une aide financière au titre de la reconstruction du Collège Mathieu à Gravelbourg;
 - 2.4 fournira une aide financière pour l'établissement, par la Saskatchewan, d'un Institut de formation linguistique à l'Université de Regina;
 - 2.5 cherchera, conjointement avec la Saskatchewan, des moyens d'améliorer l'enseignement du français langue seconde dans les écoles de la Saskatchewan.
3. En plus des catégories mentionnées ci-dessus, le Canada accepte de fournir une aide financière pour des projets et activités qui assureront un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone à tous les niveaux du système d'enseignement, incluant l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
4. Aux fins de cette Entente auxiliaire, le Canada et la Saskatchewan acceptent de consulter les représentants de la communauté francophone au regard des projets, des services et mesures à mettre en oeuvre dans les différents niveaux du système d'enseignement.

ANNEXE 5

5. En ce qui concerne les contributions du Canada à la Saskatchewan dans le cadre de l'Entente auxiliaire, pour chacune des dix années pendant lesquelles l'Entente auxiliaire sera en vigueur, les paiements s'effectueront selon l'article IX.2 de l'Entente bilatérale, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
6. La Saskatchewan fournira au Canada des états certifiés intérimaires de dépenses pour l'année en cours, et de états certifiés finaux et détaillés de dépenses réelles relatives aux contributions du Canada dans les six mois suivant la fin de chaque projet ou activité, conformément aux articles X.3 et X.4 de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

Projets

1. Tous les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - Méthode d'évaluation proposée, calendrier de réalisation et liste des établissements qui en seront chargés.
2. L'aide apportée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
3. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

Bourses et allocations de déplacement

1. Les bourses visent à permettre aux étudiants de niveau postsecondaire d'étudier en français, langue maternelle ou langue seconde, en Saskatchewan ou hors-province.
2. Les étudiants de niveau postsecondaire sont admissibles à une bourse ou à une allocation de déplacement si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et seront inscrits à des cours en/de français dans un établissement d'enseignement canadien situé dans un milieu propice à l'amélioration du français langue maternelle ou langue seconde.

ANNEXE 5-A

**DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
(Fonds d'enrichissement)**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation, la disposition IV. prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone.
2. Les projets appuyés par le Canada dans le cadre de cette disposition devront aider la Saskatchewan à mettre en oeuvre des services et des programmes enrichis, additionnels ou élargis pour les différents niveaux du système d'enseignement de la Saskatchewan.
3. Les projets à financer doivent répondre à des besoins pressants dans le domaine de l'enseignement à la minorité francophone, et pourraient inclure à titre d'exemples:
 - l'élaboration de matériel didactique à l'intention des écoles de la minorité francophone;
 - un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone pour les étudiants de niveaux primaire, secondaire ou postsecondaire, au moyen de bourses ou de programmes spéciaux;
 - l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
 - la révision des critères pour la désignation d'écoles de la minorité francophone.
 - autres...
4. En ce qui concerne les bourses aux étudiants et les allocations de déplacement dispensées dans le cadre de cette Entente auxiliaire, elles sont réservées exclusivement aux étudiants francophones désireux de poursuivre leurs études postsecondaires en français en Saskatchewan ou ailleurs au Canada.
5. Le Canada et la Saskatchewan s'engagent à consulter des représentants de la communauté francophone au regard des services fournis dans le cadre de cette disposition de l'Entente auxiliaire.
6. La contribution financière accordée aux projets et activités visant à développer l'enseignement dans la langue de la minorité sera versée à la Saskatchewan aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

ANNEXE 5-A

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1989-1990

En 1989-1990, le Canada accepte de fournir une contribution de deux millions dix mille huit cent soixante-cinq dollars (2 010 865 \$) envers les dépenses encourues par la Saskatchewan au titre du développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone, tel qu'elles sont décrites ci-dessous.

Niveau primaire et secondaire

5.1 Maintien et développement des écoles fransaskoises

Aide spéciale accordée aux conseils scolaires pour l'implantation, le maintien et l'expansion des programmes en français dans les écoles francophones, afin d'assurer la qualité de l'éducation et la continuation des programmes. Ce projet est une expansion du projet 2.6 présenté à l'Annexe 2.

Les écoles touchées par les octrois spéciaux cette année sont les suivantes : l'école Monseigneur de Laval à Régina, l'école Canadienne-française à Saskatoon, l'école Valois à Prince Albert, et l'école de Ponteix.

Coût total	629 246 \$
Contribution du Canada	286 725 \$

5.2 Classes de francisation

Programmes visant à faciliter l'adaptation dans les écoles fransaskoises des élèves qui n'ont qu'une connaissance limitée du français. Ce projet permet l'embauche d'un enseignant à mi-temps dans chacune des écoles où le service est offert, l'élaboration de lignes directrices pour le programme, l'identification du matériel pédagogique approprié, et la formation des enseignants affectés à ces programmes.

Les écoles impliquées dans ce projet sont les suivantes : Bellegarde, Bellevue, Gravelbourg, Mgr de Laval, Canadienne française de Saskatoon, Valois, Vonda, Zénon Park, et le Collège Mathieu.

Coût total	200 000 \$
Contribution du Canada	100 000 \$

5.3 Amélioration des centres de ressources

Octroi de fonds aux conseils scolaires afin d'améliorer les centres de ressources et/ou la bibliothèque scolaire dans des écoles de la province qui desservent une clientèle fransaskoise. De plus, ces fonds permettront l'embauche de personnel compétent dans chacune de ces écoles pour subvenir aux besoins des étudiants fransaskois.

Les écoles impliquées dans ce projet sont les suivantes : Bellegarde, Bellevue, Gravelbourg, Mgr de Laval, Canadienne française de Saskatoon, Ponteix, Valois, Vonda, et Zénon Park.

Coût total	345 000 \$
Contribution du Canada	172 500 \$

ANNEXE 5-A

5.4 : Acquisition de matériel pour les classes de maternelle

Octrois spéciaux aux conseils scolaires pour leur permettre d'acheter le matériel de ressource nécessaire pour les classes de maternelle francophones afin d'améliorer la qualité des services.

Les maternelles qui bénéficient des fonds versés dans le cadre de ce projet sont: Bellegarde, Bellevue, Mgr de Laval, Canadienne française de Saskatoon, Ponteix, Valois, Vonda, Willow Bunch et Zénon Park.

Coût total	18 000 \$
Contribution du Canada	9 000 \$

5.5 Acquisition de matériel pour les classes de sciences

Des fonds sont accordés aux commissions scolaires pour améliorer l'enseignement des sciences en faisant l'acquisition de matériel nécessaire, surtout là où il y a implantation d'un nouveau programme de sciences.

Les écoles qui bénéficieront de ces octrois sont les suivantes: Bellegarde, Valois, et Vonda.

Coût total	26 000 \$
Contribution du Canada	13 000 \$

5.6 Programmes spéciaux - Collège Mathieu

Permettre au Collège Mathieu d'offrir aux étudiants des activités socio-culturelles et un programme d'art dramatique.

Coût total	141 394 \$
Contribution du Canada	70 697 \$

5.7 LE LIEN - Expansion des services

Accroître les acquis du Lien, et organiser, produire et distribuer du matériel de ressources français pour les écoles fransaskoises, et la communauté fransaskoise en général.

Coût total	150 000 \$
Contribution du Canada	75 000 \$

5.8 Développement des programmes d'études et du matériel didactique spécifique aux écoles fransaskoises

Suite à une consultation avec la communauté francophone et une évaluation des programmes d'études et du matériel didactique, la direction du BMLO a entrepris de développer des programmes d'études et du matériel didactique plus spécifique aux écoles francophones. Cette année les programmes d'études et le matériel suivants seront élaborés et mis à l'essai :

- Français langue maternelle au primaire
- Sciences humaines - 7e et 8e années
- Beaux arts - maternelle à la 2e année

ANNEXE 5-A

- Classes multiprogrammes - méthodologie (suite)
- Classes de francisation - méthodologie
- Arts langagiers - 5e et 6e années (suite)
- Pièces de théâtre - unités d'enseignement
- Elaboration d'une trousse pour les Beaux Arts

Coût total	848 840 \$
Contribution du Canada	424 420 \$

5.9 Matériel d'appui publié en français

Ce projet sert à appuyer l'élaboration et la publication de matériel d'appui pour les écoles de langue française. Cette année, les projets financés incluent deux publications de la Société historique de la Saskatchewan (l'Atlas de la Saskatchewan et Histoire de la radio française) ainsi qu'un nouveau cours en photographie.

Coût total	86 960 \$
Contribution du Canada	43 480 \$

5.10 Comité consultatif du ministère sur le fonds d'enrichissement

Conformément aux stipulations de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan, le ministre de l'Éducation se donne un moyen de consulter les professeurs, les administrateurs en éducation et les conseils de parents.

Un comité établit, par voie de consultation, les besoins et les priorités en éducation. Le résultat des délibérations du comité guide le choix des projets proposés dans le cadre du fonds d'enrichissement. Les montants approuvés pour le projet du comité consultatif permettent de défrayer des frais de voyage pour les membres du comité, la location des locaux, le contrat du chercheur ainsi que toute autre dépense inhérente à l'opération de ce comité.

Coût total	25 000 \$
Contribution du Canada	12 500 \$

5.11 Expansion et nouveaux projets de la Commission culturelle fransaskoise

Ce projet cherche à développer une composante culturelle canadienne-française auprès des écoles fransaskoises et à mettre en place un programme éducationnel que les enseignants peuvent intégrer dans leur approche pédagogique (danse, écriture, chant et autres)

Le projet assurera les services d'un coordonnateur, la formation des enseignants, la production du matériel pédagogique à caractère culturel fransaskois, la production d'un recueil de contes et d'un recueil de chansons, ainsi que l'animation théâtrale et les spectacles culturels.

Coût total	194 225 \$
Contribution du Canada	97 112 \$

ANNEXE 5-A

5.12 **Gymnase / salle communautaire - Zénon Park**

Construction de nouvelles installations pour répondre aux besoins pressants de l'école et de la communauté francophone de Zénon Park. Cette salle sera aménagée pour y inclure la possibilité de présenter des spectacles et de permettre des activités communautaires et culturelles (chants, musique, théâtre, pré-maternelle, rencontres et réunions, etc...)

Coût total	664 844 \$
Contribution du Canada	332 422 \$

5.13 **Étudiants-animateurs et La Fransasque : expansion de projets de l'AJF**

Fournir une aide financière supplémentaire au projet étudiant-animateur de l'Association jeunesse fransaskoise, et fournir une aide supplémentaire pour la publication du journal La Fransasque.

Coût total	7 000 \$
Contribution du Canada	3 500 \$

5.14 **Radio - formation de jeunes animateurs**

Fournir une aide financière afin que les jeunes étudiants fransaskois puissent recevoir une formation en radio. Des conseillers et des experts de Radio Canada formeront des animateurs avec la collaboration d'un coordonnateur.

Coût total	54 000 \$
Contribution du Canada	27 000 \$

5.15 **Programme d'échanges-étudiants**

Mise en place avec SEVEC d'un programme d'échange d'élèves "Partage culturel" pour les étudiants des écoles de langue française.

Coût total	25 000 \$
Contribution du Canada	12 500 \$

Total partiel - Niveaux primaire et secondaire	3 415 509 \$
Contribution du Canada	1 679 856 \$

Niveau postsecondaire

5.16 **Expansion des services - Service fransaskois d'éducation aux adultes (SFEA)**

Appui au Service fransaskois d'éducation aux adultes au Collège Mathieu pour élargir et augmenter ses services auprès des adultes francophones, incluant des projets pour la formation d'animateurs pour le pré-scolaire, l'alphabétisation des adultes, et l'éducation à distance, les cours d'été et la planification et le développement.

Coût total	447 000 \$
Contribution du Canada	223 500 \$

ANNEXE 5-A

5.17 Bourses et allocations de voyage

Octroyer des allocations de déplacement à des élèves francophones qui doivent s'inscrire à une institution hors de la Saskatchewan pour poursuivre leur programme d'études postsecondaires en français.

- 50 allocations de déplacement ont été accordées, à une moyenne de 800 \$ chacune.

Total partiel : 40 000 \$

Bourses d'études pour des étudiants francophones inscrits aux facultés d'Éducation des Universités de Régina et de la Saskatchewan, et qui doivent compléter un stage obligatoire d'une année d'études en pédagogie à l'Université du Québec à Trois-Rivières ou à l'Université Laval à Québec.

- 14 bourses à 4 500 \$ chacune

Total partiel : 63 000 \$

Coût total des bourses	103 000 \$
Contribution du Canada	103 000 \$

5.18 Programme des moniteurs

Expansion au programme des moniteurs affectés aux écoles de la minorité (voir annexe 4).

Coût total	4 509 \$
Contribution du Canada	4 509 \$

Total partiel - Niveau postsecondaire	554 509 \$
Contribution du Canada	331 009 \$

**DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

COÛT TOTAL	3 970 018 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	2 010 865 \$

ANNEXE 5-B

**GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES
DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est d'établir un cadre de négociations entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté francophone en ce qui concerne la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone, là où le nombre le justifie, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne la gestion et le contrôle.
2. Conformément, la disposition III. de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement d'un système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone par la minorité, comprenant le contrôle de l'administration financière, des programmes, du recrutement des enseignants et de la nomination des administrateurs scolaires.
3. Selon la disposition III. de l'Entente ci-haut mentionnée, la Saskatchewan consent à consulter la communauté francophone dans le but de mettre en oeuvre le système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone.
4. Le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan les sommes engagées pour mettre en oeuvre la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone suite à un accord éventuel entre la Saskatchewan et les représentants de la communauté francophone.
5. Une contribution maximale de 3 000 000 \$ par exercice financier est disponible pour les cinq exercices financiers à compter de 1988-1989. En ce qui concerne les cinq exercices subséquents commençant en 1993-1994, la contribution maximale du Canada sera réduite de 10% par exercice.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

Suite à l'accord survenu entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté fransaskoise en août 1989 quant au système à mettre en oeuvre pour assurer aux fransaskois la gestion et le contrôle de leurs établissements scolaires, le Canada accepte de rembourser à la Saskatchewan les dépenses encourues pendant l'exercice financier 1988-1989, au montant de trois cent quatre-vingt-deux mille neuf cent trente dollars (382 930 \$), dans l'élaboration d'un système de gestion et de contrôle tel que décrit ci-dessus.

ANNEXE 5-B

6.1 Étude préliminaire et comité de coordination

- a) Remboursement à la province de la Saskatchewan pour les coûts reliés à l'étude préliminaire et à l'évaluation de la situation. Les coûts incluent les frais de consultation et les frais administratifs.

Total partiel : 7 000 \$

- b) Remboursement à la province de la Saskatchewan pour les coûts reliés à la mise sur pied du Comité de coordination, sous la présidence de M. Edgar Gallant. Les coûts incluent :

- . les frais de consultation et les frais administratifs de la firme de consultation,
- . le remboursement des frais de déplacement des contractuels et des participants aux réunions du comité,
- . les honoraires des membres du comité général et des sous-groupes de travail,
- . la location des salles,
- . les services d'interprétation,
- . les honoraires des experts-conseil (loi, taxation, autres),
- . la publicité, les publications et l'imprimerie,
- . les frais de recherche et de consultation auprès de la communauté francophone,
- . l'analyse et la compilation des données, la production des rapports,
- . les services de secrétariat, les frais administratifs etc...

Total partiel : 375 930 \$

Coût total 382 930 \$

Contribution du Canada 382 930 \$

COÛT TOTAL POUR 1988-1989 382 930 \$
CONTRIBUTION DU CANADA 382 930 \$

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1989-1990

En 1989-1990, le Canada accepte également de fournir une contribution de sept cent quatre-vingt-quatorze mille quatre cents dollars (794 400 \$) envers les coûts encourus par la Saskatchewan pendant l'année courante au titre de projets reliés à la mise en oeuvre de la gestion et du contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone.

ANNEXE 5-B

6.2 : Comité de coordination

Lorsque les recommandations du comité de coordination ont été entérinées par le Cabinet provincial, il a été déterminé que le Comité de coordination devait continuer à assurer l'orientation et la coordination des activités des autres groupes impliqués dans la mise sur pied de la gestion scolaire, au moins jusqu'à ce que le Conseil général soit en place et en mesure d'assumer la direction des conseils scolaires.

Ce projet inclut donc le même type de frais mentionnés au projet 6.1 (honoraires pour les participants aux réunions, remboursements de frais de déplacement, salaires, etc...) puisqu'il s'agit essentiellement du même type de fonctionnement.

Coût total pour 1989-1990	200 000 \$
Contribution du Canada	200 000 \$

6.3 Comité de mise en oeuvre pour la gestion scolaire

Le Comité de mise en oeuvre est chargé par le ministère de l'Éducation d'implanter le nouveau système scolaire fransaskois. Le Comité est composé de neuf (9) membres représentant tous les principaux intervenants dans le domaine de l'éducation en Saskatchewan. Son rôle est de voir à l'établissement de la nouvelle composante fransaskoise en accord avec les décisions politiques prises par le gouvernement sur la base du rapport du Comité de coordination.

Ce comité a la responsabilité de :

- assurer la liaison avec les communautés ayant demandé l'adhésion à la nouvelle composante fransaskoise,
- déterminer les possibilités d'écoles dans le système fransaskois et les besoins de financement pour les écoles données,
- préparer les propositions pour le Ministre de l'Éducation,
- coordonner les arrangements pour les premières élections des conseils scolaires fransaskois,
- mettre en place les arrangements nécessaires au transfert des enseignants au nouveau système,
- préparer l'établissement d'un Conseil général des écoles fransaskoises, et
- aider le Conseil général à se doter du personnel dont il aura besoin pour fonctionner.

Coût total pour 1989-1990	500 000 \$
Contribution du Canada	500 000 \$

ANNEXE 5-B

6.4 Affectation de personnel

Prêt de service d'un enseignant pour assister à la coordination du dossier de la gestion scolaire (6 mois).

Coût total	34 000 \$
Contribution du Canada	34 000 \$

6.5 Projet de coordination communautaire pour l'avancement de la gestion scolaire fransaskoise

Le projet de coordination communautaire est un projet d'information et de préparation des parents et autres intervenants en éducation dans les communautés fransaskoises n'ayant pas encore décidé d'opter pour le nouveau système de gestion scolaire francophone. Le mandat de ce comité est distinct de celui du Comité de mise en oeuvre dans ses objectifs et sa clientèle; il s'agit ici de susciter la participation et obtenir l'appui des communautés fransaskoises encore hésitantes face au projet de la gestion scolaire francophone.

Coût total pour 1989-1990	60 400 \$
Contribution du Canada	60 400 \$

COÛT TOTAL POUR 1989-1990	794 400 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	794 400 \$

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

Finalement, le Canada accepte d'approuver en principe seulement, pour l'année 1990-1991, un montant additionnel de cinq cent quarante et un mille six cents dollars (541 600 \$) pour que certains projets de gestion scolaire entrepris en 1989-1990 puissent se poursuivre en 1990-1991 sans bris contractuel.

Les montants reliés à ces activités sont donc identifiés et approuvés en principe, mais seront payés à la province seulement après une ré-évaluation de chacun des projets, compte tenu des nouvelles situations qui pourront survenir. De plus, les montants suivants ne sont pas comptés dans la contribution du Canada à la Saskatchewan pour l'année courante.

6.6 Comité de coordination (voir descriptions aux 6.1 et 6.2)

Coût prévu pour l'année 1990-1991	50 000 \$
Contribution du Canada	50 000 \$

6.7 Comité de mise en oeuvre pour la gestion scolaire (voir description des activités au 6.3)

Coût prévu pour l'année 1990-1991	250 000 \$
Contribution du Canada	250 000 \$

ANNEXE 5-B

6.8. **Projet de coordination communautaire pour l'avancement de la gestion scolaire fransaskoise (voir description au 6.5)**

Coût prévu pour l'année 1990-1991	241 600 \$
Contribution du Canada	241 600 \$

COÛT TOTAL PRÉVU POUR 1990-1991	541 600 \$*
CONTRIBUTION DU CANADA	541 600 \$*

**GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS
FRANCOPHONES PAR LA MINORITÉ**

COÛT TOTAL (1988-1989-1990)	1 177 330 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	1 177 330 \$

- 5 -

* Les coûts totaux et la contribution du Canada approuvée en principe pour l'année prochaine font pas partie de la contribution fédérale versée en 1989-1990, et sont donc exclus des calculs et des tableaux démontrant la contribution fédérale à la Saskatchewan pour l'année 1989-1990. Les montants approuvés en principe ont été inclus dans cette annexe pour fins d'information seulement.

ANNEXE 5-C

RECONSTRUCTION DU COLLÈGE MATHIEU A GRAVELBOURG

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation consiste à assurer à la minorité fransaskoise un meilleur accès à l'enseignement dans sa langue maternelle, particulièrement pour les étudiants de niveau secondaire.
2. A titre de seule école secondaire entièrement francophone dans toute la province de la Saskatchewan, le Collège Mathieu bénéficiera de l'aide financière du Canada pour la reconstruction de ses édifices détruits dans un incendie en 1988.
3. Le Canada et la Saskatchewan, reconnaissant l'importance du Collège Mathieu pour le développement et l'épanouissement de la communauté francophone de la Saskatchewan, s'engagent à contribuer au coût de reconstruction de ce collège à Gravelbourg lequel a été estimé à 8 000 000 \$.
4. Le Canada convient de verser à la province 50 p.100 de la somme nécessaire à la reconstruction du Collège Mathieu jusqu'à concurrence de 4 000 000 \$.

PROJET DE 1989-1990

En 1988-1989, le Canada a versé une contribution initiale de trois millions sept cent trente mille dollars (3 730 000 \$) pour la reconstruction du Collège Mathieu, d'un engagement fédéral total de 4 000 000 \$.

Le deuxième et dernier paiement, d'un montant maximal de 270 000 \$, sera versé à la Saskatchewan en 1989-1990 sur réception et acceptation par le Canada d'un rapport financier détaillé et final justifiant des coûts de construction et d'achat de meubles et d'équipement essentiel totalisant au moins 8 000 000 \$.

Total des dépenses prévues - reconstruction du Collège Mathieu	8 000 000 \$
Contribution fédérale totale prévue (50%)	4 000 000 \$
Versement effectué en 1988-1989	3 730 000 \$
Solde	270 000 \$
CONTRIBUTION DU CANADA EN 1989-1990	270 000 \$

ANNEXE 5-D

INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est de prévoir l'établissement par la Saskatchewan d'un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne l'Institut.
2. A ces fins, la Saskatchewan s'engage à établir un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina.
3. L'Institut sera régi par un conseil qui comprendra parmi ses membres un nombre suffisant de représentants de la communauté fransaskoise pour s'assurer que l'Institut tienne convenablement compte, dans l'exécution de son mandat, des besoins et intérêts de ladite communauté.
4. Un tel Institut s'ajoutera aux établissements existants à l'Université de Régina, dont le Centre d'études bilingues et le Summer Centre of International Languages du Collège Luther.
5. L'Institut de formation linguistique aura pour but d'élargir les possibilités offertes aux adultes francophones et anglophones de la Saskatchewan et d'autres provinces, particulièrement de l'Ouest, de suivre des cours de perfectionnement en français au niveau postsecondaire ou professionnel.
6. Le Canada consent à fournir à la Saskatchewan une aide financière au titre de la mise sur pied de l'Institut de formation linguistique pour:
 - . des dépenses en immobilisation,
 - . le développement et la mise en oeuvre des programmes,
 - . pourvoir des bourses aux professeurs enseignant dans la langue de la minorité et aux professeurs de français langue seconde, ainsi que des bourses aux étudiants francophones et anglophones de niveau postsecondaire, selon une répartition équitable, dans la mesure où cela sera raisonnablement possible, tel que mentionné au paragraphe VI.3 a) b) et c) de l'Entente auxiliaire.
7. Le Canada accepte de rembourser à la Saskatchewan les dépenses encourues à l'égard de l'immobilisation de l'Institut de formation linguistique, jusqu'à concurrence de dix millions de dollars (10 000 000 \$). À ces fins, les dépenses d'immobilisation comprennent les sommes versées pour la construction, l'achat ou la location d'établissements, et l'achat ou la location d'équipement.
8. De plus, le Canada accepte de fournir une aide financière à l'égard des coûts reliés au développement et à la mise en oeuvre des programmes de l'Institut. Cette aide financière sera fournie conformément aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

ANNEXE 5-D

9. : Finalement, le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan la totalité des coûts reliés aux bourses offertes par l'Institut aux professeurs et aux étudiants de niveau postsecondaire poursuivant leurs études en français langue première ou en français langue seconde à l'Institut.

PROJETS ET ACTIVITÉS EN 1989-1990

En 1988-1989, le Canada a versé à la Saskatchewan une contribution de deux millions huit cent soixante et un mille trois cent vingt-deux dollars (2 861 322 \$) pour les projets et activités reliés à l'établissement de l'Institut de formation linguistique.

Nonobstant les clauses VI.3a) et VI.3b) de l'Entente auxiliaire qui prévoient des versements annuels à la province de la Saskatchewan pour des projets d'immobilisation et pour le développement des programmes de l'Institut, aucune contribution fédérale ne sera versée à la province cette année à ces fins.

À cause de circonstances imprévisibles et incontrôlables, il a été impossible pour l'Université de Regina de procéder aux travaux de construction de l'Institut tel que l'avaient prévu les plans originaux. Le retard initial dans le développement de l'Institut a résulté en une sous-dépense des fonds octroyés à la Saskatchewan pour l'année 1988-1989. Ces fonds ont pu être reportés à l'année fiscale courante (1989-1990), réduisant ainsi le besoin en nouveaux fonds pour l'année courante.

Par conséquent, un seul projet a été recommandé et approuvé pour l'Institut linguistique en 1989-1990, tel que décrit ci-bas.

8.1 Bourses aux étudiants

Le Canada versera à la Saskatchewan une contribution totale de 137 337 \$ pour défrayer une partie du coût des bourses accordées cette année par l'Institut aux étudiants de niveau postsecondaire poursuivant leurs études en français à l'Institut linguistique. Une portion du nombre total de bourses accordées par l'Institut a été financée à même les fonds non dépensés de l'année précédente.

Contribution du Canada	137 337 \$
------------------------	------------

INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

COÛT TOTAL - BOURSES AUX ÉTUDIANTS	137 337 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	137 337 \$

COÛTS TOTAUX ET CONTRIBUTIONS DU CANADA EN 1989-1990

DANS LE CADRE DE
L'ENTENTE AUXILIAIRE CANADA-SASKATCHEWAN
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
ET DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE.

Catégories de dépenses	Coût total	Contribution fédérale
Développement de l'enseignement dans la langue de la minorité	3 970 019 \$	2 010 865 \$
Gestion et contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone	1 177 330 \$	1 177 330 \$
Reconstruction du Collège Mathieu	8 000 000 \$	270 000 \$
Institut de formation linguistique	137 337 \$	137 337 \$
TOTAL	13 284 686 \$	3 595 532 \$

CONTRIBUTION TOTALE À LA SASKATCHEWAN POUR 1989-1990

ENTENTE BILATÉRALE	5 831 676 \$
ENTENTE AUXILIAIRE	3 595 532 \$
GRAND TOTAL	9 427 208 \$